

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 69 (1951)  
**Heft:** 255

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21600  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzelle oder daran Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21600  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Geschäftsöffnungsverbot — Sperrfrist gemäss Ausverkaufsdordnung.  
Bilanzen. Bilans. Bilanci.  
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 139589—139642.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

France: Suspension provisoire des droits de douane d'importation sur certains matériels d'équipement.  
Vorauszahlungen im gebundenen Zahlungsverkehr. Paiements anticipés dans le service réglementé des paiements. Pagamenti anticipati nel servizio disciplinato dei pagamenti.  
BRB über die Abänderung des BRB vom 12. Mai 1950 über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Anstand und die Dezentralisierung dieses Verkehrs. ACF modifiant celui qui concerne l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentrali-

sation dudit service, du 12 mai 1950. DCF che modifica il DCF del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.  
Weisung der Handelsabteilung des EVD über die Vorauszahlungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland. Instruction de la Division du commerce du DEP concernant les paiements anticipés dans le service réglementé des paiements avec l'étranger. Istruzione della Divisione del commercio del DEP concernente i pagamenti anticipati nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.  
Servizio dei pagamenti con la zona monetaria belga.  
Accordo concernente i pagamenti tra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese.  
DCF concernente il regolamento dei pagamenti con il Belgio.  
Ordinanza della Divisione del commercio del DEP concernente l'ammissione di crediti finanziari al servizio disciplinato dei pagamenti con il Belgio.  
Ordinanza del DEP concernente il decentramento del servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.  
Zahlungsverkehr mit Thailand. Service des paiements avec la Thaïlande. Servizio dei pagamenti con la Thailandia.  
Vorübergehende Wiedereröffnung des Eidgenössischen Schuldbuches.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

##### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner sind alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgefördert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, fants de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchu de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel nach Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizutreten.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2692)

Gemeinschuldnerin: Genossenschaft Atelier René Keller, Reklameatelier, Leonhardsgraben 46 in Basel.  
Datum der Konkurseröffnung: 16. Oktober 1951.  
Ordentliches Konkursverfahren.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 13. November 1951, nachmittags 15 Uhr, im Gerichtshaus, Bäumleingasse 1 (Parterre).  
Eingabefrist: bis und mit 30. November 1951.

Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 13. November 1951, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

Ct. de Vaud Office des faillites de Lavaux, Cully (2680)  
Production des servitudes

Failli: Conne Pierre-Samuel, fils d'Emile, entrepreneur, à Chexbres.  
Immeubles sis r. les communes de Chexbres et de Puidoux.  
Délai pour les productions de servitudes non inscrites au registre foncier: 10 novembre 1951.

Ct. du Valais Office des faillites, Sierre (2700)

Failli: Zufferey Ignace, de Simon, marchand de vins, Sierre.  
Prononcé: 19 octobre 1951.  
Première assemblée des créanciers: mercredi 5 décembre 1951, à 16 heures, en la salle annexe du Café National, à Sierre.  
Délai pour les consignes: 30 jours.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation (SchKG 230.) (L. P. 230.)

##### Sospensione della procedura (L. E. F. 230.)

Kt. Zürich Konkursamt Wiedikon-Zürich (2681)

Gemeinschuldner: Stiefel Heinrich, geb. 1909, von Zürich, Luggwegstrasse 88, Zürich 9.  
Datum der Konkurseröffnung: 5. Oktober 1951.  
Datum der Einstellung mangels Aktiven: 23. Oktober 1951.  
Falls nicht ein Gläubiger bis zum 10. November 1951 die Durchführung des summarischen Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 800 leistet (Nachbezugsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

Kt. Zürich Konkursamt Wiedikon-Zürich (2682)

Gemeinschuldner: Strickler Jakob, geb. 1919, von Zürich, Maler, Weststrasse 20, Zürich 3.  
Datum der Konkurseröffnung: 16. Oktober 1951.  
Datum der Einstellung mangels Aktiven: 23. Oktober 1951.  
Falls nicht ein Gläubiger bis zum 10. November 1951 die Durchführung des summarischen Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 800 leistet (Nachbezugsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (2687)

Fallimento: Cignus, S. a. g. l., Lugano.  
Data dei decreti di apertura del fallimento e di sospensione della procedura della pretura di Lugano-Città per mancanza di attivo: 3 luglio 1951 e 17 ottobre 1951.  
La procedura di liquidazione sarà chiusa se nessun creditore ne chiederà entro dieci giorni la continuazione anticipando 300 fr. a garanzia delle spese.

Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (2688)

Fallita: Fessler Christine, già in Lugano.  
Data dei decreti di apertura del fallimento e di sospensione della procedura della pretura di Lugano-Città per mancanza di attivo: 16 agosto 1951 e 17 ottobre 1951.  
La procedura di liquidazione sarà chiusa se nessun creditore ne chiederà entro dieci giorni la continuazione anticipando 300 fr. a garanzia delle spese.

**Kollokationsplan — Etat de collocation**

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Riesbach-Zürich* (2631<sup>1</sup>)  
Kollokationsplan und Lastenverzeichnis

Im Konkurse über den Nachlass des Herforth Rudolf Dr. iur., wohnhaft gewesen Alte Landstrasse 66, Zollikon, liegen der Kollokationsplan und das Lastenverzeichnis beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und des Lastenverzeichnisses sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt (24. Oktober 1951) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan und das Lastenverzeichnis als anerkannt gelten.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Riesbach-Zürich* (2632<sup>1</sup>)

Im Konkurse über die «Omo» Aktiengesellschaft in Liq., mit Sitz in Zollikon, Zollikerstrasse 93, Studium, Entwicklung, Patentierung und Verwertung von Erfindungen, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt (24. Oktober 1951) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt gilt.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Wiedikon-Zürich* (2683)

**Kollokationsplan, Inventar und Abtretung von Rechtsansprüchen**

Im summarischen Konkursverfahren über Käser Robert, geb. 1916, von Oberflachs (Aargau), Fuhrhalter, Letzigraben 112, Zürich 9, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt (31. Oktober 1951), beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt betrachtet würde.

Innert der gleichen Frist sind:

- Beschwerden über die Ausscheidung der Kompetenzstücke beim Bezirksgericht Zürich, als Aufsichtsbehörde, einzureichen;
- Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen gemäss Art. 260 SchKG. in Bezug auf die von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüche usw. beim Konkursamt Wiedikon-Zürich zu stellen, ansonst Verzicht angenommen wird.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Thalwil* (2689<sup>2</sup>)

Im Konkurse über Gubelmann Max, geb. 1914, Soodstrasse 60 a in Adliswil, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt (31. Oktober 1951), beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Horgen mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt gilt.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (2684)

**Neuaufgabe des Kollokationsplanes  
zufolge nachträglicher Eingaben**

Gemeinschuldnerin: Firma Stauffer Eduard, Eler-Import A.G., mit Sitz in Bern.  
Anfechtungsfrist: 10. November 1951.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Yverdon* (2701)

Failli: Regat Léon, articles de ménage, rue de l'Indépendance 21, Yverdon.

L'état de collocation et la liste des biens revendiqués sont déposés. Délai pour intenter action: 10 jours dès cette publication.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268)

(L.P. 268)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Zürich-Altstadt* (2690)

Das Konkursverfahren über die Tetra A.G., in Zürich 1, Löwenstrasse 2, mit Betrieben in Erlen (Thurgau) und Basel, Klybeckstrasse 45, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 23. Oktober 1951 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Enge-Zürich* (2618<sup>1</sup>)

Das Konkursverfahren über Feuersenger Bruno, geb. 1910, dipl. Ing. ETH, von Basel, wohnhaft gewesen Bleicherweg 45 in Enge-Zürich 2, gewesener Inhaber der Firma B. Feuersenger, Fabrikation von chemisch-bautechnischen Erzeugnissen, sowie von Formartikeln aus ölfestem Kunstgummi usw., Flühfeld 299, Würenlos (Aargau), ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 17. Oktober 1951 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Schwamendingen-Zürich* (2702)

Das Konkursverfahren über Sandhofer Richard, geboren 1882, von Egg (Zürich), Grünhaldenstrasse 30, Zürich 11 (Inhaber der Firma Chocoladen-, Confiterie- und Biskuits-Fabrik «Choco» R. Sandhofer, Zürich 6), ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 29. Oktober 1951 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Thalwil* (2685)

Das Konkursverfahren über Bachmann Rudolf, geb. 1921, Buchdrucker, Thalwil, dato Affoltern a. A., ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Horgen vom 24. Oktober 1951 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. de Fribourg** *Office des faillites de la Broye, Estavayer-le-Lac* (2703)

La liquidation de la faillite de Joye Blanche, négociante, à Montagny-la-Ville, a été clôturée par ordonnance du président du Tribunal, rendue le 29 octobre 1951.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2693)

Gemeinschuldner: Hagmann-Wisner Othmar, Inhaber der Firma «O. Hagmann», Handel mit Lebensmitteln, Obst und Gemüsen, in Basel. Datum der Schlusserklärung: 27. Oktober 1951.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2694)

Gemeinschuldnerin: Pétremand & Schuchardt, Kollektivgesellschaft, Innenarchitektur usw., St.-Johannsring 28 in Basel. Datum der Schlusserklärung: 26. Oktober 1951.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**

(SchKG 195, 196, 317.)

(L. P. 195, 196, 317.)

**Ct. de Genève** *Tribunal de première instance, Genève* (2704)

Par jugement du 30 octobre 1951, le Tribunal a prononcé la révocation de la faillite de la société Haro calor S.à.r.l., ayant son siège rue de la Rôtisserie 8, à Genève.

La débitrice a été réintégrée dans la libre disposition de ses biens et réhabilitée.

Tribunal de première instance, Genève:  
H. Pugin, commis-greffier.

**Ct. de Genève** *Tribunal de première instance, Genève* (2705)

Par jugement du 30 octobre 1951, le Tribunal a prononcé la révocation de la faillite de Junod Irène, dame, divorcée Schlaepfer, ex-commerçante, 21, rue de Contamines, à Genève.

La débitrice a été réintégrée dans la libre disposition de ses biens et réhabilitée.

Tribunal de première instance, Genève:  
H. Pugin, commis-greffier.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259)

(L.P. 257—259)

**Kt. Basel-Landschaft** *Konkursamt Arlesheim* (2699)

**Konkursamtliche Steigerung**

Dienstag, den 13. November 1951, ab nachmittags 2 Uhr, werden aus den Konkursmassen Pluspag A.G., Münchenstein, und Tanner W., Basel, im Fabrikgebäude Nr. 176 an der Zufahrtsstrasse XXI, Münchenstein-Dreispietz, gegen Barzahlung versteigert:

1 Kunstharzpresse «Netstal», 1 Kunstharzpresse «Bucher & Guyer», 1 Werkzeugschleifmaschine «Willi», 1 Bandschleifmaschine «Fieche Fils», 1 Handspindelmaschine, 2 ältere hydraulische Pressen, 1 Mühle «Luv», 1 Kugelmühle «Salin», 1 Kompressor-Aggregat «Burckhardt», Spezialwerkzeuge für Rosta-Schalter, 1 hydraulische Presse, 1 Mubastand mit Zubehörden, 1 Posten Nussknacker, 1 Posten Zuckerzangen, zirka 700 Stück Milchbestell-Geräte, 1 Rollwagen, 1 Dezimalwaage, 3 Schreibpulte, 3 Aktenschränke, 2 kleine Aktenschränke, 2 Schreibmaschinentischli, 2 Schreibmaschinen «Ideals», 1 Rechenmaschine «Olivetti», 1 Buchungsapparat «Recta», 4 Bureaustühle, 3 Schubladen mit Adrema-Addressierplatten, 1 Telephonarm, 1 Schreibtisch, 1 Wandtresor «Monopol», 5 Norm-Metallstoren, 3 Lagerregale aus Stahlrohr, 1 Packtisch, diverse Presswerkzeuge, 1 grosser Tresor, diverse Werkzeuge, diverse Büreauutensilien, 1 Veloanhänger u. a. m.

Besichtigung der Gegenstände am Ganttag von 10—11.30 Uhr.

Konkursamt Arlesheim.

**Ct. du Valais** *Office des faillites, Sierre* (2706)

**Vente mobilière**

Faillie: Pellissier-Andenmatten Hélène, Dame, Sierre. L'Office des faillites de Sierre vendra aux enchères publiques, à tout prix, qui se tiendront vendredi 9 novembre 1951 en la salle annexe du Café National, à Sierre, dès 9 heures 30, un lot de mercerie et bonneterie comprenant des pullovers, jaquettes, sous-vêtements pour dames, hommes et enfants, layettes, etc., etc.

La vente reprendra le même jour, dès 14 heures 30, et éventuellement le jour suivant dès 8 heures jusqu'à épuisement du stock.

Paielement comptant. Les articles mis en vente seront exposés.

Sierre, le 30 octobre 1951.

Ad. Salamin, préposé.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati****Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungselngabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. St. Gallen** *Konkurskreis Werdenberg* (2695)

Schuldner: Frei-Heggli Adolf, Zimmermann, Buchs, früher in Widnau.

Datum der Stundungsbewilligung durch Entscheid des Bezirksgerichtes Werdenberg: 18. Oktober 1951.

Dauer der Stundung: vier Monate.

Sachwalter: Dr. H. Beusch, Konkursbeamter, Buchs (St. Gallen).

Eingabefrist: bis 23. November 1951. Anmeldung der Forderungen, mit den nötigen Belegen versehen, beim Sachwalter.

Gläubigerversammlung: 18. Januar 1952, nachmittags 14.30 Uhr, im Gasthaus «Zur Traube», in Buchs.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Versammlung beim Sachwalter.

**Ct. de Vaud** *Arrondissement de Lausanne* (2696)  
 Débitrice: Besse Georges S. A., vins en gros, Bel-Air-Métropole 5, à Lausanne.  
 Date de l'octroi du sursis concordataire par décision du président de la Chambre des poursuites et faillites du Tribunal du district de Lausanne: le 25 octobre 1951.  
 Durée du sursis: 4 mois.  
 Commissaire: le préposé aux faillites, Lausanne.  
 Délai pour les productions: le 20 novembre 1951.  
 L'assemblée des créanciers sera fixée ultérieurement.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**  
 (SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

**Kt. St. Gallen** *Konkurskreis Wil* (2686)  
 Das Bezirksgericht Wil hat mit Entscheid vom 25. Oktober 1951, die der Firma Widmer & Marazzi, mechanische Werkstätte, Apparatebau, Toggengrabenstrasse 126, Wil, bewilligte Nachlassstundung um einen Monat, d. h. vom 26. Oktober bis 26. November 1951, verlängert.  
 Wil, den 26. Oktober 1951.  
 Der Sachwalter: Dr. W. Haselbach, Rechtsanwalt.

**Kt. Aargau** *Konkurskreis Zuzach* (2691)  
 Die dem Fischer Hans, Schloss, Böttstein, gewährte zweimonatige Nachlassstundung wird um zwei weitere Monate, also bis 5. Januar 1952, verlängert gemäss Beschluss des Bezirksgerichts Zuzach vom 24. Oktober 1951.  
 Die Gläubigerversammlung wird neu festgelegt auf Samstag, den 15. Dezember 1951, morgens 10 Uhr, im Gerichtssaal Zuzach.  
 Zuzach, den 27. Oktober 1951.  
 Der Sachwalter:  
 Dr. Walter Edelman, Fürsprech und Notar, Zuzach.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**  
 (SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**  
 (L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. | Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Aargau** *Bezirksgericht Brugg* (2707)  
 Die Verhandlung über den von Byland Jakob, gewesener Wirt «Zum Bären», in Villnachern, im Konkursverfahren abgeschlossenen Nachlassvertrag ist angesetzt auf Freitag, den 9. November 1951, 8 Uhr.  
 Bezirksgericht Brugg.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
 (SchKG 306, 308, 317.) (L.P. 306, 308, 317.)

**Kt. Bern** *Richteram 11, Bern* (2697)  
 Vermögensabtretung  
 Schuldnerin: Aeschlimann-Kummler Anna, Frau, gewesene Wirtin zum Restaurant «Weyermannshaus», wohnhaft Bellevuestrasse 6, Wabern.  
 Datum der Bestätigung: 17. Oktober 1951.  
 Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.  
 Bern, den 29. Oktober 1951. Der Nachlassrichter: Troesch.

**Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire**  
 (SchKG 293.) (L. P. 293.)

**Ct. de Vaud** *Tribunal d'Orbe* (2698)  
 Le président du Tribunal du district d'Orbe statuera en son audience du jeudi 8 novembre 1951, à 11 heures 15, en salle du Tribunal, Hôtel de Ville, Orbe, sur la demande de sursis concordataire présentée par Jordan-Blanc Robert et Suzanne, Café de la Poste, Orbe.  
 Les intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation des débiteurs.  
 Orbe, le 29 octobre 1951. Le président: Rossel.

**Handelsregister - Registro del comercio - Registro di commercio**

**Zürich — Zurich — Zurigo**

26. Oktober 1951. Patente usw.  
**UNITEC A.-G. (UNITEC S.A.)**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 254 vom 30. Oktober 1950, Seite 2765), An- und Verkauf von Patenten usw. Die Generalversammlung vom 13. Oktober 1951 hat die Statuten abgeändert. Die Firma lautet **UFITEC A.-G. (UFITEC S.A.)**. Durch Ausgabe von 1500 neuen Inhaberaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 500 000 auf Fr. 2 000 000 erhöht worden. Es ist zerlegt in 2000 Inhaberaktien zu Fr. 1000 und voll einbezahlt. Die Unterschrift von Anatole Willk ist erloschen. Zu Direktoren mit Kollektivunterschrift zu zweien sind bestellt Jakob Stocker, von Zweisimmen, und Karl Korrodi, von Zürich, beide in Zürich.  
 26. Oktober 1951.

**Fefrale S.A.,** vormals A.G. für Textilbedarf, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 243 vom 17. Oktober 1950, Seite 2653), Handel mit Rohprodukten, Halb- und Fertigfabrikaten der Textilbranche usw. Neues Geschäftslokal: Börsenstrasse 16 in Zürich 1.  
 26. Oktober 1951.

26. Oktober 1951. Untersätze für Bügeleisen.  
**Frau A. Kappeler**, in Zürich (SHAB. Nr. 54 vom 6. März 1947, Seite 633), automatische Untersätze für Bügeleisen. Neues Geschäftslokal: Neugasse 40.

26. Oktober 1951.

**Spengler's Auto-Service**, in Zürich (SHAB. Nr. 110 vom 13. Mai 1947, Seite 1302). Ueber den Inhaber dieser Einzelfirma ist mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 11. Oktober 1951 der Konkurs eröffnet worden.

26. Oktober 1951.

**Drogerie Siegrist**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Karl Siegrist, von Wil bei Rafz, in Uitikon a. A. Drogerie. Bäckerstrasse 175.

26. Oktober 1951. Hemden.

**Hermine Kellenberger-Huber, Maison Germaine**, in Zürich (SHAB. Nr. 62 vom 15. März 1939, Seite 544), Chemiserie. Die Firma ist infolge Aufhörens des Geschäftsbetriebes erloschen.

26. Oktober 1951. Mercerie, Bonneterie usw.

**Alfred Martin**, in Zürich 10 (SHAB. Nr. 134 vom 11. Juni 1938, Seite 1297), Mercerie, Bonneterie usw. Die Firma ist infolge Todes des Inhabers und Uebergangs des Geschäfts mit Aktiven und Passiven an die neue Kollektivgesellschaft «Alfred Martin's Erben», in Zürich 10, erloschen.

26. Oktober 1951. Mercerie, Bonneterie, Wäsche usw.

**Alfred Martin's Erben**, in Zürich 10. Unter dieser Firma sind Wwe. Antoinette Martin geb. Walther, von Ayer (Wallis), in Zürich 10, und Rose-Hélène Schüpp geb. Martin, von Zürich, in Zürich 6, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 10. Mai 1951 ihren Anfang genommen und Aktiven und Passiven der bisherigen Einzelfirma «Alfred Martin», in Zürich, übernommen hat. Der Ehemann der Gesellschafterin Rose-Hélène Schüpp geb. Martin hat im Sinne von Art. 167 ZGB Zustimmung erteilt. Die Gesellschafterinnen führen Kollektivunterschrift. Handel mit Mercerie-, Bonneteriewaren, Damen- und Herrenwäsche, Strickwaren, Bebearbeiten und Wolle. Röschbachstrasse 73.

26. Oktober 1951. Chemisch-technische Produkte usw.

**Grunder & Gubler**, in Zürich 4, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 30 vom 6. Februar 1951, Seite 322), Waren aller Art, insbesondere chemisch-technische Produkte. Die Gesellschaft hat sich aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

26. Oktober 1951. Werkzeuge usw.

**Uffitt Ges. m. b. H.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 244 vom 18. Oktober 1951, Seite 2586), Engros-Verkauf fertiger Werkzeuge aller Art usw. Die Wehrsteuerverwaltung des Kantons Zürich hat die Zustimmung zur Löschung erteilt. Die Gesellschaft wird daher im Handelsregister gelöscht.

**Bern — Berne — Berna**  
 Bureau Bern

25. Oktober 1951. Elektrische Apparate usw.

**R. Kesselring**, in Wabern, Gemeinde Köniz, Elektro- und Radioreparaturen, Handel mit elektrischen Apparaten und technischen Neuheiten (SHAB. Nr. 102 vom 4. Mai 1951, Seite 1078). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

25. Oktober 1951.

**Einkaufsgenossenschaft des kantonal-bernschen Milch-, Butter- und Käse-Details-Verbandes**, in Bern (SHAB. Nr. 252 vom 27. Oktober 1949, Seite 2790). Der bisherige Kassier Ernst Lindt ist als solcher zurückgetreten, verbleibt aber als Vizepräsident in der Verwaltung. Als neuer Kassier wurde gewählt Ernst Bigler, von Worb, in Bern. Er zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten oder Vizepräsidenten.

26. Oktober 1951.

**Schweizerische Volksbank (Banque Populaire Suisse) (Banca Popolare Svizzera)**, Zweigniederlassung in Bern (SHAB. Nr. 17 vom 22. Januar 1951, Seite 182), Genossenschaft mit Hauptsitz in Bern. Zum Prokuristen der Zweigniederlassung Bern wurde ernannt Walter Mosimann, von Arni (Bern), in Bern. Er zeichnet kollektiv mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten. Die Prokura des Paul Schärer ist erloschen.

26. Oktober 1951. Velos, Motorräder.

**Otto Schwarz & Cie.**, in Köniz, Velos und Nähmaschinen und Bestandteile en gros und en détail, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 108 vom 11. Mai 1943, Seite 1054). Die Geschäftsnatur wird abgeändert in: Handel mit Velos und Motorrädern sowie mit Bestandteilen en gros und en détail.

26. Oktober 1951.

**Einkaufsgenossenschaft von Sportgeschäften (EGESPORT) (Coopérative d'Achat de magasins d'articles de sport (EGESPORT))**, in Bern, Genossenschaft (SHAB. Nr. 138 vom 17. Juni 1946, Seite 1814). Neues Geschäftsdomizil: Kasinoplatz 2.

26. Oktober 1951. Automobile usw.

**AUTAG**, in Bern. Gemäss öffentlich beurkundetem Errichtungsakt und Statuten vom 12. Oktober 1951 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Handel mit neuen und gebrauchten Automobilen, Ersatzteilen und Zubehör jeder Art, die Vertretung der Automobilmärke «Simca» im vertraglich umschriebenen Vertretungsgebiet oder die Vertretung anderer Marken, die Vermietung von Automobilen, den Betrieb einer Autogarage mit Servicebetrieb sowie die Fabrikation und den Verkauf von Ersatztriebstoffanlagen jeder Art. Die Gesellschaft kann verwandte Geschäftszweige aufnehmen, sich bei ähnlichen Unternehmen direkt oder indirekt beteiligen, Zweigniederlassungen gründen, sich mit andern Firmen fusionieren sowie Liegenschaften erwerben und wieder veräußern. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 500. Darauf sind Fr. 20 000 einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Mitteilungen und Einladungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Gegenwärtig gehört ihm mit Einzelunterschrift an Heinrich Schmidt, von Neueneegg, in Bern. Domizil: Belpstrasse 30 (in gemieteten Räumen).

**Bureau Burgdorf**

26. Oktober 1951. Kinderhosen.

**R. Jaussi**, in Burgdorf. Inhaber der Firma ist Robert Jaussi-Rigutto, von Krauchthal, in Burgdorf. Herstellung und Vertrieb von Kinderhosen. Kronenhalden 7.

26. Oktober 1951. Baugeschäft usw.

**Gribi & Co. A.G.**, in Burgdorf, Baugeschäft mit Imprägnierungsanstalt, Fensterfabrik, Großschreinerei und -zimmerei usw. (SHAB. Nr. 304 vom 30. Dezember 1947, Seite 3830). Die an Werner Bütikofer erteilte Prokura ist erloschen.

**Bureau Nidau**

25. Oktober 1951. Konditorei, Tea-room.

**R. Surl-Maurer**, in Nidau, Betrieb einer Konditorei-Tea-room, zugleich Kostgeberei (SHAB. Nr. 7 vom 10. Januar 1949, Seite 88). Die Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

*Bureau de Porrentruy*

26 octobre 1951. Pierres fines.  
**Alex Imber**, à Porrentruy. Le titulaire est Alex Imber, fils de Joseph, de et à Porrentruy. Percage de pierres fines pour l'horlogerie.

*Bureau Wimmis (Bezirk Niderrimental)*

24. Oktober 1951. Spenglerlei, Eisenwaren, Baumaterialien, Spezereien.  
**Hans Abbühl**, in Oberwil i. S. Inhaber der Firma ist Hans Abbühl, von Därstetten, in Oberwil i. S. Spenglerei, Eisenwarenhandlung, Handel mit Baumaterialien, Spezereien. Hüpbach.

*Luzern — Lucerne — Lucerna*

6. Oktober 1951.  
**Konsumgenossenschaft Konkordia Escholzmatt**, in Escholzmatt. Unter dieser Firma bildete sich laut Gründungsprotokoll und Statuten vom 7. Juli 1951 eine Genossenschaft. Sie bezweckt den Zusammenschluss von Interessenten zum Betrieb des Handels mit Lebensmitteln und andern Bedarfsartikeln. Sie will durch diese Organisation die Wohlfahrt ihrer Mitglieder heben und fördern. Es werden Anteilscheine zu Fr. 20 ausgegeben. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet nur deren Vermögen; jede persönliche Haftbarkeit der Mitglieder ist ausgeschlossen. Die Bekanntmachungen an die Mitglieder erfolgen im Verbandsorgan «Konkordia». Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus mindestens 3 Mitgliedern. Unterschrift führen kollektiv je zu zweien der Präsident oder der Vizepräsident mit dem Aktuar oder dem nicht dem Vorstand angehörenden Verwalter. Die Verwaltung setzt sich wie folgt zusammen: Präsident ist Josef Krummenacher, Vizepräsident ist Richard Portmann, und Aktuar ist Othmar Schöpfer, alle von und in Escholzmatt. Verwalterin, die dem Vorstand nicht angehört, ist Marie Schöpfer, von und in Escholzmatt.

*Zug — Zoug — Zugo*

26. Oktober 1951.  
**Nähma A.-G., Fabrik für Nähmaschinenbestandteile**, in Unterägeri (SHAB. Nr. 53 vom 5. März 1951, Seite 559). Die Einzelunterschrift des Geschäftsführers Rudolf Berchtold ist erloschen; er zeichnet nun als Kollektivprokurist mit einem andern Zeichnungsberechtigten.

*Freiburg — Fribourg — Friburgo**Bureau de Fribourg*

26 octobre 1951. Charcuterie.  
**Jacob Gutknecht**, à Fribourg, charcuterie (FOSC. du 14 mai 1926, N° 110, page 880). La raison est radiée par suite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la maison «Emile Gutknecht», à Fribourg.  
 26 octobre 1951. Boucherie, etc.  
**Emile Gutknecht**, à Fribourg. Le chef de la maison est Emile Gutknecht, fils de Jacob, d'Agriswil, à Fribourg. La maison reprend l'actif et le passif de la raison «Jacob Gutknecht», qui est radiée, à Fribourg. Boucherie, charcuterie. Rue de Lausanne 53.

*Solothurn — Soleure — Soletta**Bureau Lebern*

25. Oktober 1951.  
**Pensionskasse der Angestellten der Cellulosefabrik Attisholz A.G. vormalis Dr. B. Sieber**, in Attisholz, Gemeinde Riedholz, Genossenschaft (SHAB. Nr. 235 vom 7. Oktober 1949, Seite 2607). In der Generalversammlung vom 3. September 1949 wurden neue Statuten beschlossen. Die Firma bezweckt, unter Mitwirkung der «Cellulosefabrik Attisholz A.G. vormalis Dr. B. Siebers», ihre Mitglieder und deren Hinterbliebene gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter und Tod zu versichern und in Invaliditäts- oder in besondern Notfällen freiwillige Unterstützungen auszurichten. Die Erzielung eines Gewinnes ist nicht beabsichtigt. Zur Garantierung eines Teils der Versicherungsleistungen hat die Kasse mit der Lebensversicherungsgesellschaft «Vita» in Zürich einen Gruppenversicherungsvertrag abgeschlossen. Die darüber hinausgehenden statutarischen Leistungen werden dem Vermögen der Kasse entnommen. Die übrigen Aenderungen betreffen keine publikationspflichtigen Tatsachen.  
 25. Oktober 1951.  
**Pensionskasse der Arbeiterschaft der Cellulosefabrik Attisholz A.G. vormalis Dr. B. Sieber**, in Attisholz, Gemeinde Riedholz, Genossenschaft (SHAB. Nr. 105 vom 7. Mai 1947, Seite 1244). In der Generalversammlung vom 5. April 1948 wurden die Statuten teilweise revidiert. Die publikationspflichtigen Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

*St. Gallen — St-Gall — San Gallo*

25. Oktober 1951. Baugeschäft, Kolonialwaren usw.  
**Wickli Jacob**, in Krummenau, Sägerei und Zimmerei (SHAB. Nr. 254 vom 29. Oktober 1941, Seite 2156). Die Natur des Geschäftes lautet nun: Baugeschäft, Hoch- und Tiefbau, Sägerei und Holzhandlung, Zimmerei und Schreinerei, Glaserei und Parketterei, Handel mit Kolonialwaren.  
 25. Oktober 1951.  
**Schweizerischer Verband Creditreform, Zweigniederlassung St. Gallen**, in St. Gallen (SHAB. Nr. 297 vom 18. Dezember 1948, Seite 3439), Genossenschaft mit Hauptsitz in Zürich. Neues Geschäftsdomizil: Lettenstrasse 21.  
 25. Oktober 1951. Liegenschaft.  
**Tremp & Riche**, in St. Gallen, Besitz und Verwaltung der Liegenschaft Metzgergasse 1 (SHAB. Nr. 176 vom 31. Juli 1951, Seite 1934). Diese Kollektivgesellschaft ist infolge Auflösung und Uebernahme der Aktiven und Passiven je zur Hälfte durch E. Tremps Erben und Louise Riche, in St. Gallen, erloschen. Für diese besteht die Eintragungspflicht nicht mehr.  
 25. Oktober 1951. Optische Geräte.  
**Hans Böhlen**, in Altstätten. Inhaber der Firma ist Hans Böhlen, von Zürich und Bern, in Altstätten. Fabrikation und Verkauf von optischen Geräten. Geschäftsdomizil: beim Bahnhof.  
 25. Oktober 1951.  
**Bäckerei-Konditorei, Café Hans Schmid**, in Azmoos, Gemeinde Wartau. Inhaber der Firma ist Hans Schmid, von Urnäsch, in Azmoos, Gemeinde Wartau. Bäckerei, Konditorei, Café. Feld.

*Tessin — Ticino**Ufficio di Bellinzona*

25 ottobre 1951. Invenzioni, ecc.  
**MEILIT S.A.**, a Gnosca, acquisto e sfruttamento d'invenzioni, ecc. (FOSC. del 5 settembre 1949, N° 207, pagina 2304). Il capitale sociale di 50 000 fr.

è ora suddiviso in 100 azioni al portatore da 500 fr. cadauna, intieramente liberate. Nell'assemblea generale del 3 ottobre 1951, come risulta dall'atto pubblico della stessa data, la società ha modificato gli statuti di conseguenza.

*Ufficio di Locarno*

19 ottobre 1951. Hotel.  
**Esplanade A.G. (Esplanade S.A.)**, con sede in Minusio, esercizio dell'Hotel Esplanade in Minusio; acquisto ed esercizio e partecipazioni ad aziende similari, trasporto di persone (FUSC. del 10 ottobre 1950, N° 237, pagina 2588). Nella sua assemblea generale ordinaria del 6 ottobre 1951 la società ha modificato i propri statuti agli articoli: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 17, 18, 19 e 20 ed aggiunto un nuovo articolo 21 apportando ai fatti pubblicati le seguenti variazioni: Il capitale sociale è fissato in 225 000 fr., suddiviso in numero 900 azioni da 250 fr. ciascuna, nominative. Il capitale sociale è interamente liberato. Le pubblicazioni sociali avverranno a mezzo del Foglio ufficiale svizzero di commercio. Le convocazioni e comunicazioni agli azionisti, per le quali non sia obbligatoriamente prescritta la pubblicazione sul Foglio ufficiale svizzero di commercio, avvengono per lettera raccomandata. Gli altri fatti pubblicati non hanno subito modifiche.

25 ottobre 1951.

**Cartiera di Locarno S.A. (Papierfabrik Locarno A.G.) (Fabrique de papier Locarno S.A.)**, in Tenero (FUSC. del 9 luglio 1951, N° 157, pagina 1701). La firma di Emil Egli, procuratore, è estinta.

25 ottobre 1951. Frutta, verdura, prodotti agricoli.

**Silvio Papina «Pindor»**, in Mergoscia, rappresentanze e mediazioni in generi diversi (FUSC. dell'11 maggio 1950, N° 109, pagina 1221). Il titolare notifica la modifica della ragione sociale in **Silvio Papina** e del genere di commercio in: Compra, vendita e importazione di frutta-verdura e prodotti agricoli all'ingrosso.

*Ufficio di Lugano*

26 ottobre 1951. Prodotti minerali, materie coloranti.  
**Forni & Co.**, in Lugano. Sotto questa ragione sociale si è costituita, con inizio con l'iscrizione a registro di commercio una società in nome collettivo tra Aurelio Forni di Giovanni, da ed in Villa Luganese, e Attilio Garavaglia di Giacomo, di nazionalità italiana, in Milano (Italia). Importazione e esportazione e commercio prodotti minerali e materie coloranti. Via A. e O. Torricelli c/o Piero Forni.

*Waadt — Vaud — Vaud**Bureau de Cully*

26 octobre 1951.  
**Société de laiterie de Mollie-Margot**, à Mollie-Margot, commune de Savigny, société coopérative (FOSC. du 10 janvier 1948, N° 7). Le comité de 3 à 5 membres est actuellement composé de: Emile Diserens est président (déjà inscrit); Antoine Delessert, de Lutry et Forel (Lavaux), vice-président; Ernest Pouly, des Cullayes et Montpreveyres, secrétaire; les deux à Savigny. Alfred Richard, vice-président, et Alexis Lavancay, secrétaire-caissier, démissionnaires, sont radiés et leurs pouvoirs sont éteints. La société est engagée par la signature collective du président ou du vice-président et du secrétaire. Les bureaux de la société sont chez le secrétaire Ernest Pouly, à Mollie-Margot rière Savigny.

26 octobre 1951.

**Société d'Alpage de Chexbres**, à Chexbres, société coopérative (FOSC. du 2 mai 1946, N° 101). Ami Chevalley, de Rivaz, à Chexbres, est président (jusqu'ici membre); Samuel Chevalley, secrétaire (déjà inscrit); Paul Barbey, vice-président (déjà inscrit). René Chappuis, président démissionnaire, est radié et ses pouvoirs sont éteints. La société est engagée par la signature collective du président ou du vice-président et du secrétaire. Les bureaux de la société sont chez le secrétaire Samuel Chevalley, à Chexbres.

*Bureau de Lausanne*

26 octobre 1951. Pelleterie.  
**J. Kaufmann**, à Lausanne, commerce de pelleterie (FOSC. du 10 novembre 1943). Le titulaire Jacques Kaufmann est maintenant ressortissant de la commune de Lausanne. Nouvelle adresse: avenue du Théâtre 2.  
 26 octobre 1951. Immeubles.  
**Javernaz B. S.A.**, à Lausanne, société immobilière (FOSC. du 25 septembre 1951, page 2383). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale du 24 octobre 1951, la société a adopté de nouveaux statuts. Les publications et les convocations sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce.

26 octobre 1951.

**Société immobilière des Glaieuls**, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 20 février 1950, page 472). La signature de l'administrateur Louis Martin, démissionnaire, est radiée. Albert Althaus, de Walkringen, à Lausanne, est nommé administrateur et président avec signature collective à deux avec un autre administrateur inscrit.

26 octobre 1951.

**Coopérative des ouvriers du bâtiment de Lausanne**, à Lausanne (FOSC. du 22 août 1949, page 2199). Les pouvoirs du directeur Louis Martin sont éteints et sa signature est radiée. Procuration est conférée à Pierre Noll, de Ringgenberg (Berne), Paul Raymond, de Genève, et Albert Althaus, de Walkringen; les trois à Lausanne. Il signeront collectivement avec le président, le secrétaire ou un directeur technique.

26 octobre 1951.

**Société Immobilière de l'Avenue Beaulieu 19/21**, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 1<sup>er</sup> décembre 1949, page 3129). La signature de l'administrateur Jacques Dufour, démissionnaire, est radiée. Jean Croisier, de Balens et Berolle, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Bureau transféré: place St-François 11 (chez Agence romande immobilière B. de Chambrier).

26 octobre 1951.

**Société Immobilière L'Industrie Malley**, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 20 février 1950, page 472). La signature de l'administrateur Louis Martin, démissionnaire, est radiée. Albert Althaus, de Walkringen, à Lausanne, est nommé administrateur et président. Il signe collectivement avec un administrateur déjà inscrit.

26 octobre 1951.

**Société Immobilière de la Vieille Treille**, à Pully, société anonyme (FOSC. du 5 juillet 1947, page 1858). Le capital est maintenant entièrement libéré. La signature de l'administratrice Rosine Palm, démissionnaire, est radiée. Emile Borloz, d'Ormont-Dessous, à Pully, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Bureau transféré: chemin de la Clergère 2, chez l'administrateur.

26 octobre 1951. Immeubles.

**S. A. Louve-Pépinet**, à Lausanne, société immobilière (FOSC. du 29 mars 1949, page 836). La signature de l'administrateur Edouard Braun, démissionnaire, est radiée. Francis Monnier, d'Ecclépena, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Bureau transféré: rue Centrale 7 (chez Caisse d'Epargne et de Crédit).

**Bureau d'Oron**

25 octobre 1951. Boulangerie, café.  
F. Jordan, à Mézières, exploitation d'une boulangerie et du café du Jorat (FOSC. du 8 octobre 1948). La maison est radiée par suite de remise de commerce.

**Bureau de Payerne**

26 octobre 1951. Machines à coudre, articles d'horlogerie.  
Charles Kempf, à Payerne, commerce de café, chocolats et thés (FOSC. du 19 septembre 1933, page 2200). La maison a modifié comme suit son genre de commerce: représentation et vente de machines à coudre et articles d'horlogerie. Magasin et bureau transférés à la rue du Simplon 9.

26 octobre 1951. Charcuterie.  
Alfred Goumaz, à Sédailles, charcuterie (FOSC. du 10 janvier 1936, page 73). Cette raison est radiée d'office par suite de départ du titulaire et de cessation de commerce (art. 68 ORC).

26 octobre 1951. Confection, textiles, mercerie.  
Roland Chérix, à Payerne, confection, textiles, mercerie (FOSC. du 20 avril 1944, page 896). Cette raison est radiée d'office par suite de départ du titulaire et de cessation de commerce (art. 68 ORC).

**Bureau du Sentier**

21 octobre 1951.

Société anonyme des auto-transporteurs de la Vallée de Joux A.V.J., aux Bioux, commune de l'Abbaye (FOSC. N° 53 du 4 mars 1949, page 608). Dans son assemblée extraordinaire du 2 octobre 1951, la société a adopté de nouveaux statuts. Elle a pour but: l'exploitation d'un service de transports-automobiles, comportant notamment: 1° un service régulier sur la rive orientale de la Vallée de Joux, entre Le Pont et Le Brassus, par Le Sentier, 2° tous transports de personnes et marchandises, et 3° le déblaiement des routes par moyens mécaniques; l'exploitation d'un atelier de réparations de véhicules automobiles; tout achat et vente se rapportant à la branche automobile. La société peut acheter et vendre des immeubles. Les organes pour les publications sont la Feuille d'Avis de La Vallée et, pour tous les cas prévus par le Code des obligations, la Feuille officielle suisse du commerce. A été nommé administrateur en remplacement de William Berney, démissionnaire, dont la signature est radiée: Marcel Reymond, de l'Abbaye et du Chenit, aux Bioux, commune de l'Abbaye. Il engagera la société par sa signature collective à deux avec les autres administrateurs déjà inscrits.

**Bureau de Vevey**

25 octobre 1951. Garage, taxis, etc.  
Marius Jorand, à Vevey, auto-garage, taxis, etc. (FOSC. du 23 avril 1943, N° 94). La raison est radiée à la demande du titulaire, celui-ci déclarant ne plus être soumis à l'inscription (ORC. art. 54).

25 octobre 1951.  
Chaussures pour tous A. Jeanmonod-Beausire, à Vevey. Le chef de la raison est André Jeanmonod, allié Beausire, de Provence (Vaud), à Corseaux. Commerce de chaussures, atelier de réparations. Rue d'Italie 60.

26 octobre 1951. Café.  
Sophie Meyer, à Vevey, exploitation du «Café du Chemin de fer» (FOSC. du 1<sup>er</sup> mai 1944, N° 101). La raison est radiée par suite de décès de la titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «J. Meyers», ci-après inscrite, à Vevey.

26 octobre 1951. Café.  
J. Meyer, à Vevey. Le chef de la raison est Joseph Meyer, de Menznau (Lucerne), à Vevey, qui reprend l'actif et le passif de la maison «Sophie Meyer», à Vevey, radiée. Exploitation du «Café du Chemin de fer». Avenue Reller 14.

26 octobre 1951.  
Société de Participations Immobilières et Financières «Sopifina», à Vevey, société anonyme (FOSC. du 2 juillet 1949, N° 168). Les bureaux de la société sont transférés à la rue du Simplon N° 14.

26 octobre 1951. Hôtel, restaurant.  
Robert Perroud, à Vevey, exploitation du «Café du Midi» (FOSC. du 18 juin 1942, N° 138). Le titulaire exploite actuellement l'Hôtel-café-restaurant de la Grande Place. Grande-Place N° 19.

26 octobre 1951. Produits cosmétiques.  
Laboratoires Carène S.A. Vevey, à Vevey. Suivant procès-verbal authentique et statuts du 20 octobre 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme. Elle a pour but la fabrication et la vente de produits cosmétiques, ainsi que toutes opérations industrielles, commerciales, financières et immobilières s'y rapportant. En particulier, elle acquerra de M<sup>me</sup> Germaine David, pour le prix de 18 000 fr., payable en espèces, les formules de fabrication des produits cosmétiques Carène, ainsi que le droit exclusif à cette marque de fabrication. Le capital social est de 50 000 fr., libéré jusqu'à concurrence de 20 000 fr., et divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr. chacune. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil composé d'un ou de plusieurs membres. Christian Grass, de et à Klosters (Grisons), a été désigné comme seul administrateur, avec signature individuelle. Ellen Angelici-Nielson, Italienne, à Corseaux, est nommé fondée de pouvoirs, avec signature individuelle. Bureau de la société: place Orientale 26.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel****Bureau de Boudry**

25 octobre 1951. Ferblanterie, etc.  
Anderegg & Billaud, à Peseux. ferblanterie-appareillage, société en nom collectif (FOSC. du 31 décembre 1948, N° 307, page 3575). La société est dissoute depuis le 31 août 1951. Sa liquidation étant terminée, la raison sociale est radiée.

25 octobre 1951. Ferblanterie, etc.  
Willy Anderegg, à Peseux. Le chef de la maison est Willy Anderegg, de Meringen, à Pescux. Ferblanterie-appareillage. Rue de Neuchâtel 20.

**Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)**

24 octobre 1951. Placage or, etc.  
Prêtre S.A., Les Geneveys sur Coffrane, placage or et galvanoplastie des pièces d'horlogerie et bijouterie (FOSC. du 20 avril 1949, N° 91, page 1034). Selon procès-verbal de l'assemblée générale du 24 août 1951, Werner Martin, de Frenkendorf (Bâle-Campagne), à Hölstein (Bâle-Campagne), a été nommé seul administrateur avec signature individuelle, en remplacement de Marcel Prêtre, démissionnaire, dont les pouvoirs sont éteints.

**Bureau du Locle**

24 octobre 1951. Corsets, gaines, etc.  
Mme Dupont, au Locle, fabrication et commerce de corsets et gaines marque «Duga», et de sous-vêtements pour dames (FOSC. du 16 mai 1950, N° 113, page 1267). Par suite du transfert du siège de la maison à Yverdon (FOSC.

du 22 octobre 1951, N° 247, page 2620), la raison est radiée d'office du registre du commerce du Locle.

**Bureau de Môtiers (district du Val-de-Travers)**

24 octobre 1951. Café.  
Maurice Vivenza, à Fleurier, exploitation du café Grauwyl (FOSC. du 31 octobre 1947, N° 255, page 3211). La raison sociale est radiée par suite du décès du titulaire.

**Bureau de Neuchâtel**

24 octobre 1951. Vins.  
Romain Ruedlin, à Cressier, commerce de vins (FOSC. du 23 mai 1948, N° 94, page 1149). La raison est radiée par suite du décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «E. Ruedin-Comte», à Cressier, inscrite ce jour.

24 octobre 1951. Vins.  
E. Ruedin-Comte, à Cressier. Le chef de la maison est Edgar-Paul-Romain Ruedin, de et à Cressier (Neuchâtel). La maison reprend l'actif et le passif de la maison «Romain Ruedin», à Cressier, radiée ci-dessus. Commerce de vins.

25 octobre 1951. Immeubles.  
SEBONA S.A., à Neuchâtel. Selon procès-verbal authentique et statuts du 17 octobre 1951, il a été créé, sous cette raison sociale, une société anonyme, qui a pour objet: la construction, la transformation, l'achat, la vente, l'échange, l'exploitation et la gérance d'immeubles. La société fera l'acquisition, au prix de 145 000 fr., de l'immeuble formant l'article 4939 du cadastre de Neuchâtel. Elle peut assumer des participations à toutes entreprises en Suisse et à l'étranger. Le capital social est fixé à 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées en espèces. Les convocations ont lieu par lettre chargée en tant que les actionnaires sont connus. Les publications ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un à trois membres. Est désigné en qualité d'administrateur unique: Jean-Jacques Rivier, de et à Neuchâtel, qui engage la société par sa signature individuelle. Bureau: étude Adrien Thiébaud, notaire, Immeuble B.C.N.

**Genève — Genève — Ginevra**

24 octobre 1951. Quincaillerie, etc.  
Bauer et Lovet, à Genève, commerce de quincaillerie, fers, métaux et serrurerie, société en nom collectif (FOSC. du 15 mars 1949, page 709). Procuration collective à deux a été conférée à Gildo Tonascia, de Intragna (Tessin), à Genève.

24 octobre 1951. Articles industriels, etc.  
Paul Wolf et Cle., à Genève, fabrication, commerce et représentation de tous articles industriels, spécialement de moteurs à explosion, de moteurs Diesel, de motocyclettes, bicyclettes et tous articles s'y rattachant, société en commandite (FOSC. du 4 novembre 1949, page 2867). Procuration collective à deux est conférée à Hans-Rudolf Göldi, de Senwald (Saint-Gall), à Genève. La procuration conférée à Gaston-Benjamin-Justin Cuendet est radiée.

24 octobre 1951.  
Société Anonyme pour la vente en Suisse des Automobiles André Citroën, à Genève (FOSC. du 13 juillet 1950, page 1825). Procuration collective à deux a été conférée à Marcel-Louis Brullmann, de et à Genève.

24 octobre 1951.  
Carouge Cinéma S.A., à Carouge (FOSC. du 10 janvier 1942, page 78). Le conseil d'administration est composé de: Alexis Levailant, président, et Jacques Levailant, secrétaire, tous les deux de et à Genève, lesquels signent individuellement. Les pouvoirs conférés à Marcel Miéville et Elisabeth Miéville, administrateurs démissionnaires, sont radiés.

24 octobre 1951.  
Ancienne manufacturé d'horlogerie, Patek, Philippe et Co, Société Anonyme, à Genève (FOSC. du 21 novembre 1950, page 2984). Andrée-Jeanne Stern, de et à Genève, a été nommée membre du conseil d'administration, sans droit à la signature sociale, en remplacement de Emile Bénassy, dont les fonctions ont pris fin.

24 octobre 1951.  
Majestic Films S.A., à Genève (FOSC. du 24 novembre 1949, page 3057). Le conseil d'administration est composé de: Isabelle Grossen, née Vinotto, présidente, de et à Genève; Jean-Gabriel Zanetta, secrétaire, et Edouard Grossen (ces deux derniers inscrits), lesquels signent collectivement à deux. Les pouvoirs conférés à l'administrateur Anatole Châtelain, dont les fonctions ont pris fin, sont radiés.

24 octobre 1951.  
Centre d'entraide internationale aux populations civiles en liquidation, à Genève, association dissoute (FOSC. du 9 juillet 1951, page 1702). La procuration collective à deux conférée à Alexander von Crayen est radiée.

24 octobre 1951.  
Société Immobilière les IIs, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 22 octobre 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la location, la construction et la vente de tous immeubles sis en Suisse et notamment l'achat, pour le prix de 50 000 fr., des terrains suivants sis en la commune de Thônex: parcelle 3018 K., feuille 22, et parcelle 3018 M., même feuille, ainsi que la copropriété pour 2/10<sup>èmes</sup> de la parcelle 3018 N., même feuille. Le capital social, entièrement libéré, est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr., au porteur. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Henri Wakker, de et à Genève, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. Adresse: 2, rue Verdaine, agence immobilière «H. Wakker».

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

**Geschäftseröffnungsverbot — Sperrfrist**

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Am 9. Juni 1951 ist der Frau Marceline Brun in Bern, Fellenbergstrasse 8, die Bewilligung erteilt worden, das Warenlager in Teppichen durch einen Totalausverkauf zu liquidieren. Mit der Bewilligung wurde für die Eröffnung eines gleichen oder ähnlichen Geschäftes eine Sperrfrist von fünf Jahren verfügt, beginnend am 1. November 1951. (AA. 285)

Bern, den 29. Oktober 1951.

Städtische Polizeidirektion,  
der Polizei-Inspektor: Itten.

IX. Monatsbilanz 1951 der Mitglieder des Verbandes schweizerischer Kantonalbanken vom 30. September 1951

Aktiva in tausend Franken

en milliers de francs Actif

Table with 27 columns: Nr., Firma, Kasse, Coupons, Banknoten, Wechsel, Reports, Kontokorrentverbindlichkeiten, Feste Vermögensgegenstände, Hypothekendarlehen, Wertpapiere, Sonstige Aktiva, Bilanzsumme, Ort. Includes sub-sections for 'Aktiva' and 'Passiva'.

Table with 27 columns: Nr., Firma, Bankkreditoren, Verpfändete, Wechsel, Reports, Kontokorrentverbindlichkeiten, Feste Vermögensgegenstände, Hypothekendarlehen, Wertpapiere, Sonstige Aktiva, Bilanzsumme, Ort. Includes sub-sections for 'Aktiva' and 'Passiva'.

(S 173)

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum

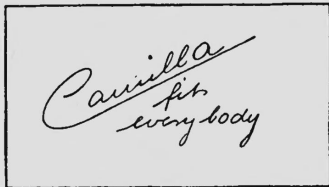
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

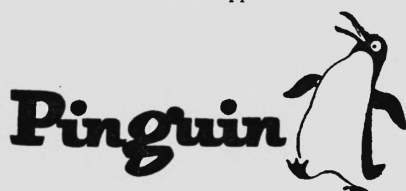
Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 139589. Hinterlegungsdatum: 4. September 1951, 16 Uhr.  
Ernest Sibold, Bellerivestrasse 16, Zürich 8 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Blusen mit neuem Verschluss.



Nr. 139590. Hinterlegungsdatum: 7. September 1951, 17 Uhr.  
«Sabag», Sanitäre Apparate Biel A.G. («Sabag», Appareils Sanitaires Bienne S.A.), Silbergasse 40 und 42, Biel (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.  
Haushalt-Kühlapparate.



Nr. 139591. Hinterlegungsdatum: 13. September 1951, 19 Uhr.  
John B. Stetson Company, Fifth Street and Montgomery Avenue, Philadelphia (Pennsylvania, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Herren-, Damen- und Kinderhüte.

# MALLORY

Nr. 139592. Date de dépôt: 18 septembre 1951, 18 h.  
Victor Serex, avenue de l'Elysée 25, Lausanne (Suisse).  
Marque de commerce.

Tous objets servant à indiquer l'heure, en particulier montres, et parties des dits objets.

# RADIANT

Nr. 139593. Hinterlegungsdatum: 19. September 1951, 18 Uhr.  
National Aluminate Corporation, 6216 West 66th Place, Chicago (USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Chemikalien für die Verarbeitung von Wasser, chemische Zusammensetzungen für die Unkraut-, Algen-, Bakterien- und Schwammvernichtung, Reinigungsmittel für Eisenbahnwagen, Zusatzmittel für Schweröl, einschliesslich Zusatzmittel zur Schlammerverhütung und Schlammfentfernung, Mittel zur Korrosionsverhütung, Verbrennungskatalysatoren, Mittel zur Russentfernung und Russverhütung.

# NALCO

Nr. 139594. Hinterlegungsdatum: 21. September 1951, 16 Uhr.  
H. R. Hilfiker & Co., Weinbergstrasse 11, Zürich 6 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Apparate zur Verhinderung der Bildung bzw. zur Beseitigung von festhaftenden Ueberzügen in Flüssigkeitsbehältern, insbesondere von Kesselstein in Wasserbehältern.

# CRUSTEX

Nr. 139595. Hinterlegungsdatum: 25. September 1951, 19 Uhr.  
WYLNIT Pharmazeutische Produkte A.G., Zürcherstrasse 59a, Baden (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische Produkte.

# BANTHILIT

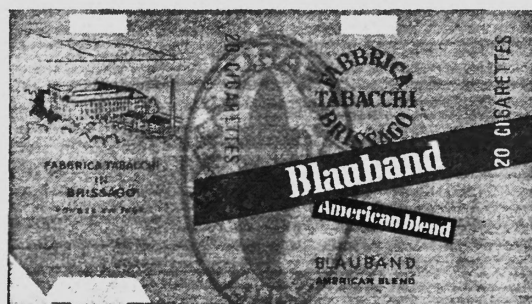
Nr. 139596. Hinterlegungsdatum: 26. September 1951, 19 Uhr.  
WYLNIT Pharmazeutische Produkte A.G., Zürcherstrasse 59a, Baden (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Chlor und Schwefel enthaltende pharmazeutische Produkte.

# CHLOROSULPHYL

Nr. 139597. Data del deposito: 26 settembre 1951, ore 11.  
Fabbrica Tabacchi in Brissago (Fabrique de Tabacs à Brissago) (Tabakfabrik in Brissago), Brissago (Svizzera).  
Marca di fabbrica e di commercio.

Prodotti di tabacco, greggio e lavorato contenenti tabacchi provenienti dagli Stati Uniti d'America.



Nr. 139598. Date de dépôt: 29 septembre 1951, 12 h.  
ADMES s.à.r.l., rout de Florissant 9, Genève (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres-bracelets pour dames et messieurs, chronographes-bracelets, montres de poche, chronographes de poche, réveils de poche, chronographes-compteurs et avec rattrapante.

# SOLITA

## GENÈVE

Nr. 139599. Hinterlegungsdatum: 29. September 1951, 17 Uhr.  
Bristol Laboratories Inc., Thompson Road, Syracuse (New York, USA).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Penicillin enthaltende antibiotische Präparate.

# QUADRICILLIN

Nr. 139600. Hinterlegungsdatum: 29. September 1951, 16 Uhr.  
Bernhard Keler, Stüssistrasse 30, Zürich (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrisch gesteuerte Waagen und elektronmechanische Apparate aller Art.



Nr. 139601. Date de dépôt: 27 septembre 1951, 20 h.  
F. J. Burrus et Cie, Boncourt (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque N° 76293. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 11 septembre 1951.

Produits préparés avec du tabac de Virginie, savoir: tabacs, cigares, cigarettes.





Nr. 139602. Hinterlegungsdatum: 2. Oktober 1951, 19 Uhr.  
**J. H. Sahli-Kummers Erben**, Dorfstrasse, Knonau (Zürich, Schweiz). —  
 Fabrik- und Handelsmarke. — Uebertragung und Erneuerung mit erwei-  
 terter Warenangabe der Marke Nr. 76740 von Emil Sahli-Kummer, Knonau.  
 Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 2. Oktober 1951 an.

Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie deren Ersatzteile  
 und Zubehör.



Nr. 139603. Hinterlegungsdatum: 2. Oktober 1951, 6 Uhr.  
**Hess & Bohler A.G.**, Gerliswilstrasse 28, Emmenbrücke (Luzern, Schweiz).  
 Fabrikmarke.

Biskuits, Bonbons, Zuckerwaren, Konfiserieartikel.



Nr. 139604. Date de dépôt: 3 octobre 1951, 16 h.  
**Exacta Watch S.A.**, rue de la Gare 48, Bienne (Suisse).  
 Marque de fabrique et de commerce.

Montres.

**ELIAS**

Nr. 139605. Date de dépôt: 3 octobre 1951, 16 h.  
**Exacta Watch S.A.**, rue de la Gare 48, Bienne (Suisse).  
 Marque de fabrique et de commerce.

Montres.

**EXA**

Nr. 139606. Date de dépôt: 3 octobre 1951, 16 h.  
**Exacta Watch S.A.**, rue de la Gare 48, Bienne (Suisse).  
 Marque de fabrique et de commerce.

Montres.

**MONTREX**

Nr. 139607. Hinterlegungsdatum: 4. Oktober 1951, 19 Uhr.  
**Gebrüder Isler**, Wildbachstrasse 34, Winterthur (Schweiz).  
 Fabrik- und Handelsmarke.

Handgezogene Metzgerstähle und maschinengezogene Metzgerstähle.

**ISLER** ○○○

Nr. 139608. Date de dépôt: 8 octobre 1951, 18 h.  
**Abbott Laboratories**, 14th Street and Sheridan Road, North Chicago (Illinois,  
 U.S.A.). — Marque de fabrique. — Renouvellement de la marque N° 78204.  
 Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 8 octo-  
 bre 1951.

Huiles de foie de morue utilisées comme facteurs accessoires nutritifs.

**HALIVER**

Nr. 139609. Hinterlegungsdatum: 9. Oktober 1951, 17 Uhr.  
**Bruno Neeser**, Mellingerstrasse 27a, Baden (Schweiz).  
 Fabrik- und Handelsmarke.

Stabförmiger kurzschlusssicherer Elektrodenhalter für die elektrische Licht-  
 bogenschweissung.

**KURSIC**

Nr. 139610. Data del deposito: 16 ottobre 1951, ore 16.  
**Società Anonima Prodotti Neuroni (SAPN)**, Capolago (Svizzera).  
 Marca di fabbrica e di commercio.

Paste alimentari e riso lavorato.

**SAPN**  
 S. A.  
**PRODOTTI NEURONI**  
**CAPOLAGO**

Nr. 139611. Date de dépôt: 9 octobre 1951, 18 h.  
**E. R. Squibb & Sons**, Fifth Avenue 745, New York (U.S.A.).  
 Marque de commerce.

Inhalateurs pour administrer des médicaments, en particulier de la pénicilline  
 en poudre.

**DISPOLATOR**

Nr. 139612. Date de dépôt: 9 octobre 1951, 18 h.  
**Société Anonyme de la fabrique d'horlogerie Le Coultre & Cie., Le Sentier**  
 (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de  
 la marque N° 77581. Le délai de protection résultant du renouvellement  
 court depuis le 9 octobre 1951.

Montres; mouvements de montres, parties de montres, appareils de tous  
 genres et fournitures pour les dits; articles de coutellerie.

**LECOULTRE**

Nr. 139613. Date de dépôt: 9 octobre 1951, 18 h.  
**Société Anonyme de la fabrique d'horlogerie Le Coultre & Cie., Le Sentier**  
 (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de  
 la marque N° 77583. Le délai de protection résultant du renouvellement  
 court depuis le 9 octobre 1951.

Finissages; mouvements et parties détachées de montres; montres; boîtes;  
 appareils de tous genres comprenant; mouvements d'appareils, boîtes et  
 fournitures de tous genres pour les dits; articles de coutellerie.

**LECOULTRE & C<sup>ie</sup>**



Nr. 139614. Date de dépôt: 9 octobre 1951, 18 h.  
**Société Anonyme de la fabrique d'horlogerie Le Coultre & Cie., Le Sentier**  
 (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de  
 la marque N° 77664. Le délai de protection résultant du renouvellement  
 court depuis le 9 octobre 1951.

Montres; mouvements de montres; fournitures de montres; boîtes et cadrans.

**LECOULTRE C<sup>o</sup>**

Nr. 139615. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
**Emil Ehrier**, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
 Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

**Erex**

Nr. 139616. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
**Emil Ehrier**, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
 Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

**Erlex**

Nr. 139617. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
**Emil Ehrier**, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
 Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

**Emerex**

Nr. 139618. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
**Emil Ehrier**, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
 Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

**Emerexa**

Nr. 139619. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Erlux

Nr. 139620. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Erlexa

Nr. 139621. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Erluxa

Nr. 139622. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Pollux

Nr. 139623. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Polluxa

Nr. 139624. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Prolux

Nr. 139625. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Proluxa

Nr. 139626. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Reluxo

Nr. 139627. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Reolux

Nr. 139628. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Reluxy

Nr. 139629. Hinterlegungsdatum: 11. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Emil Ehrler, Murbacherstrasse 29, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenbestandteile.

## Trixor

Nr. 139630. Date de dépôt: 10 octobre 1951, 17 h.  
Kops Brothers, Inc., Fifth Avenue 385, New-York (U.S.A.).  
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque  
N° 76008. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis  
le 10 octobre 1951.

Corsets, soutiens-gorges, sous-vêtements en tissu textile, pour femmes.

## NEMO-FLEX

Nr. 139631. Date de dépôt: 12 octobre 1951, 16 h.  
Kaloderma A.G., St. Albanvorstadt 94, Bâle (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque  
N° 77796. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis  
le 12 octobre 1951.

Savons, parfumerie et produits cosmétiques de tout genre sous forme demi-  
solide, solide et liquide.

## VIUDA ALEGRE Lustige Witwe

Nr. 139632. Date de dépôt: 12 octobre 1951, 18 h.  
F. Bonnet & Co. S.A., rue François-Pérréard 22, Chêne-Bourg (Genève,  
Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la  
marque N° 78362. Le délai de protection résultant du renouvellement  
court depuis le 12 octobre 1951.

Alcool de menthe américaine.



Nr. 139633. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzengasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76227. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

## DORETTE

Nr. 139634. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzengasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76230. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

## SOLDANELLA

Nr. 139635. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzengasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76553. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

## ARKTIS

Nr. 139636. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzengasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76555. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

## GLACIER

Nr. 139637. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzengasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76378. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

## TATJANA

Nr. 139638. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzengasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76379. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

## GITANA

Nr. 139639. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Wollgarn-Aktien-Gesellschaft, Schanzen-gasse 14, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76421. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. Oktober 1951 an.

Garne aller Art.

# SUSANNE

Nr. 139640. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Fagus-Werk Karl Benscheldt, Alfeld-Leine (Deutschland).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76260. Die  
Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 21. September 1951 an.

Schuhleisten, Stiefelblöcke, Fülleisten, Schuhformen, Streckleisten, Ausblock-  
leisten, Stanzmesser, Stanzklötze, Stanzhämmer, Messer, Schleifsteine, Ma-  
schinen zur Herstellung oder zum Abrichten von Leisten, Stanzmaschinen und  
Stanzpressen.

# FAGUS

Nr. 139641. Hinterlegungsdatum: 12. Oktober 1951, 17 Uhr.  
Esso Standard Oil Company, West Tenth Street 100, Wilmington (Delaware,  
USA). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 75836.  
Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. August  
1951 an.

Kohlenwasserstoffhaltige Lösungsmittel von der Art von Terpentin-Substitu-  
tionsprodukten.

# VARSOL

N° 139642. Date de dépôt: 12 octobre 1951, 17 h.  
Scott Paper Company, Front and Market Streets, Chester (Pennsylvanie,  
U.S.A.). — Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la  
marque N° 76721. Le délai de protection résultant du renouvellement  
court depuis le 12 octobre 1951.

Papiers de soie, crêpe et absorbants.



Trasmissioni — Transmissionslofts

Marca N° 106383. — Società Anonima Antonio Fontana, Manifattura tabacchi,  
Chiasso (Svizzera). — Trasmissione a Fabbrica Tabacchi Chiasso di Clemente  
Cattaneo, Società Anonima, Chiasso (Svizzera). — Registrato il 19 ottobre  
1951.

Marque N° 118521. — U. S. Industrial Chemicals, Inc., New-York (U. S. A.). —  
Transmission à National Distillers Products Corporation, Broadway 120,  
New-York 5 (U. S. A.). — Enregistré le 20 octobre 1951.

Modification de raison et changement d'adresse — Firma- und Adressänderung  
Marque N° 92439. — Sauter frères & Cie, fabrique d'horlogerie «Pierpont»,  
Société Anonyme, rue de la Flore 32, Bienne (Suisse). — Raison modifiée  
en Sauter frères & Co. S.A. Pierpont Watch Co. La nouvelle adresse de la  
déposante est Gurzelenstrasse 6, Bienne. — Enregistré le 24 octobre 1951.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### France

Suspension provisoire des droits de douane d'importation sur certains matériels  
d'équipement

Ainsi qu'il ressort de la communication parue à la Feuille officielle suisse  
du commerce N° 250 du 25 octobre 1951 devaient encore faire l'objet d'un  
avis aux importateurs les conditions d'octroi et d'utilisation de l'autorisation  
spéciale délivrée par le directeur des industries mécaniques et électriques du  
Ministère de l'Industrie et de l'Énergie à Paris et requise pour obtenir  
la suspension provisoire des droits de douane applicables, à l'entrée en France,  
à divers matériels d'équipement.

Le «Journal Officiel de la République française» du 24 octobre 1951 a  
publié l'avis aux importateurs dont il s'agit qui a pour effet de préciser comme  
il suit les conditions à l'observation desquelles sont liées la demande, la dé-  
livrance et l'utilisation de l'autorisation en question:

1° L'autorisation ne sera délivrée que pour un matériel complet ou plu-  
sieurs matériels complets identiques importés simultanément; en aucun cas il  
ne sera délivré d'autorisation pour des matériels incomplets ou des pièces  
détachées de matériels.

Pour bénéficier de la suspension des droits de douane, l'importateur devra,  
préalablement à l'entrée des matériels sur le territoire douanier français,  
adresser au directeur des industries mécaniques et électriques du ministère  
de l'Industrie et de l'Énergie, 23, avenue F.-Roosevelt, Paris (8<sup>e</sup>), une demande  
tendant à obtenir l'autorisation spéciale visée à l'arrêté du 20 octobre 1951.

Cette demande, conforme au modèle ci-annexé, devra être établie en triple  
exemplaire; elle devra être accompagnée d'une facture pro forma en double  
exemplaire, ainsi que de documents, également en double exemplaire, pré-  
cisant l'espèce et les caractéristiques du matériel à importer (contrats d'achat,  
notice descriptive, plans, dessins, photographies, extraits de catalogue, etc.).  
Ces documents devront être suffisamment explicites pour permettre aux  
services intéressés d'identifier les matériels en cause.

Les textes utiles de ces documents, s'ils sont rédigés en langue étrangère,  
devront faire l'objet d'une traduction en français certifiée exacte par l'impor-  
tateur.

Ne seront prises en considération que les demandes pour lesquelles il sera  
justifié que l'importation a été autorisée du point de vue de la réglementation  
du contrôle du commerce extérieur et des changes;

2° Si les documents produits satisfont aux conditions requises, le direc-  
teur des industries mécaniques et électriques visera un exemplaire de la demande  
déposée; cet exemplaire sera renvoyé à l'importateur et constituera l'autori-  
sation spéciale qu'il devra présenter au service des douanes à l'appui de sa  
déclaration de mise à la consommation pour pouvoir demander le bénéfice  
de la suspension des droits.

Pour permettre au bureau des douanes d'importation d'identifier le ma-  
tériel présenté, le directeur des industries mécaniques et électriques lui adressera,  
également visés par ses soins, un exemplaire de l'autorisation et un exemplaire  
de chacun des documents remis par l'importateur à l'appui de sa demande.

Les autorisations spéciales sont personnelles et incessibles. Elles deme-  
ureront valables jusqu'au 30 juin 1952;

3° Conformément à l'article 2 de l'arrêté susvisé, les autorisations spé-  
ciales ne seront valables que pour une seule opération; les importateurs dé-  
sirant bénéficier de la suspension des droits de douane devront, en conséquence,  
présenter autant de demandes d'autorisation qu'il sera déposé en douane de  
déclarations d'importation.

Comme, d'autre part, il est précisé au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus que les  
autorisations ne sont délivrées que pour des matériels complets, il en résulte  
que ces matériels doivent être importés en une seule fois. Cependant, l'impor-  
tation par parties séparées de machines et appareils complets pourra être  
autorisée aux conditions fixées par les bureaux de douane d'importation.

### Demande d'exonération des droits de douane

(Application de l'arrêté du 20 octobre 1951)

Cette demande doit être établie en  
triple exemplaire, sur format 27x42.  
Chaque rubrique doit être remplie  
avec précision et chaque exemplaire doit  
être lisible.

Partie réservée à la D.I.M.E.  
N° d'enregistrement de la demande: .....  
Date de réception de la demande: .....

#### I. — Importateur

1. Nom ou raison sociale: .....
2. Profession: .....
3. Adresse complète en France: .....
4. Numéro d'inscription au registre du commerce: .....
5. Numéro de téléphone: .....

#### II. — Utilisateur du matériel

6. Nom ou raison sociale et adresse: .....
7. Profession: .....
8. Lieu d'utilisation du matériel: .....

#### III. — Origine et provenance de la marchandise

9. Pays d'origine: .....
10. Pays de provenance: .....
11. Nom du fabricant et du fournisseur étrangers et adresses: .....

#### IV. — Désignation, poids et valeur de la marchandise

12. Désignation commerciale de la marchandise: .....
13. Poids brut: .....
14. Poids net: .....
15. Nombre d'appareils ou de machines: .....
16. Valeur caf ou franco frontière française: Valeurs unitaires Valeurs totales  
En devises .....  
En francs .....
17. Numéro du tarif douanier: .....
18. Désignation de la marchandise suivant les termes du tarif des douanes: .....
19. Rubrique de la liste annexée à l'arrêté du 20 octobre 1951 dans laquelle se trouve classée  
la marchandise (mentionner les termes exacts de la rubrique figurant dans la liste  
annexée à l'arrêté): .....
20. Documents annexés à la présente demande (mentionner le nombre et la nature de ces  
documents): .....

#### V.

21. Bureau de dédouanement: .....
- Je soussigné, certifié sincères et véritables les indications portées sur la présente demande.  
(Date, cachet et signature de l'importateur)

VI. — Autorisation du directeur des industries mécaniques et électriques  
(Partie réservée à la D.I.M.E.)

Date de délivrance: .....

Le directeur des industries mécaniques et électriques,  
(Signature et cachet)

### Vorauszahlungen im gebundenen Zahlungsverkehr

Um zu verhindern, dass der gebundene Zahlungsverkehr mit dem Ausland durch Vorauszahlungen, welche keinem wirtschaftlichen Bedürfnis entsprechen oder unter Missachtung der Vorschriften über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland angebeht werden, belastet wird, sah sich der Bundesrat veranlasst, diese Auszahlungen einer verschärften Kontrolle zu unterstellen. Um eine Vorauszahlung zu erhalten genügt es bisher, einer zur Abwicklung des dezentralisierten gebundenen Zahlungsverkehrs ermächtigten Bank eine Forderungsanmeldung, gegebenenfalls mit Kontingentsbescheinigung, und eine Erklärung für Vorauszahlungen, durch welche sich der Exporteur verpflichtet, nach erfolgter Ausfuhr der Schweizerischen Verrechnungsstelle durch eine Ursprungsbescheinigung den Schweizerischen Ursprung der Ware und durch ein zollamtlich abgestempeltes Doppel der Ausfuhrdeklaration die tatsächlich erfolgte Ausfuhr nachzuweisen, einzureichen. Nunmehr muss die Forderungsanmeldung überdies das Visum der Schweizerischen Verrechnungsstelle tragen, womit diese in die Lage versetzt wird, vorgängig der Auszahlung die Berechtigung der Auszahlung zu prüfen. Die Schweizerische Verrechnungsstelle erhält ferner die Befugnis, gegebenenfalls ihr Visum von der Sicherstellung des voraus zu bezahlenden Betrages gemäss den Weisungen, die ihr die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes erteilt, abhängig zu machen. Diese Neuerung wurde durch eine neue Fassung der lit. a) des Art. 7, Abschnitt A, Absatz 2 des Bundesratsbeschlusses vom 12. Mai 1950 über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland und die Dezentralisierung dieses Verkehrs festgelegt.

Den besondern Verhältnissen bei den Exporten der Maschinenindustrie wird dadurch Rechnung getragen, dass auf Grund einer Weisung der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes als Ausnahme im Sinne von Art. 7, letzter Absatz, des vorerwähnten Bundesratsbeschlusses ein besonderes Verfahren Platz greift, sofern es sich um Vorauszahlungen für den Export von Waren bestimmter Zolltarifpositionen der Maschinenbranche (Werkzeuge, Maschinen, Fahrzeuge, Instrumente und Apparate) handelt. Dieses Sonderverfahren besteht darin, dass für solche Vorauszahlungen an die Stelle des Visums der Schweizerischen Verrechnungsstelle eine Bestätigung des Vereins Schweizerischer Maschinen-Industrieller, Zürich, auf der Forderungsanmeldung tritt, des Inhalts, dass die Vorauszahlung als brancheüblich zu betrachten ist. Der Verein Schweizerischer Maschinen-Industrieller ist befugt, seine Bestätigung von der Sicherstellung des voraus zu zahlenden Betrages gemäss den Weisungen der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes abhängig zu machen.

Der Bundesratsbeschluss und die Weisung der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über diese Neuregelung treten am 6. November 1951 in Kraft.

### Bundesratsbeschluss

über die Abänderung des Bundesratsbeschlusses vom 12. Mai 1950 über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland und die Dezentralisierung dieses Verkehrs

(Vom 30. Oktober 1951)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf den Bundesbeschluss vom 14. Oktober 1933 über wirtschaftliche Massnahmen gegenüber dem Ausland, in der Fassung vom 22. Juni 1939, verlängert durch Bundesbeschluss vom 17. Juni 1948, beschliesst:

**Art. 1.** Art. 7, Abschnitt A, Ziffer 2, lit. a, des Bundesratsbeschlusses vom 12. Mai 1950 über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland und die Dezentralisierung dieses Verkehrs wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

#### Art. 7, Abschnitt A, Ziffer 2, lit. a

Eine Forderungsanmeldung auf vorgeschriebenem Formular, die das Visum der Schweizerischen Verrechnungsstelle trägt und, falls die Zulassung der betreffenden Forderung zum Zahlungsverkehr mit dem Ausland beschränkt ist, die Bescheinigung der Kontingentszuteilung enthält. Die Schweizerische Verrechnungsstelle kann die Erteilung ihres Visums davon abhängig machen, dass der voraus zu zahlende Betrag gemäss den Weisungen der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes sichergestellt wird.

**Art. 2.** Dieser Beschluss tritt am 6. November 1951 in Kraft.

Im Namen des schweizerischen Bundesrates,

Bern, den 30. Oktober 1951. der Bundespräsident: **Ed. von Steiger**;  
der Bundeskanzler: **Leimgruber**.

### Weisung

der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über die Vorauszahlungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland (Vom 30. Oktober 1951)

Die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes, gestützt auf Artikel 7, letzter Absatz, des Bundesratsbeschlusses vom 12. Mai 1950 über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland und die Dezentralisierung dieses Verkehrs, verfügt:

1. Vorauszahlungen im Sinne von Artikel 7, Abschnitt A, Ziffer 2, des vorerwähnten Bundesratsbeschlusses dürfen ohne das in Ziffer 2a des genannten Bundesratsbeschlusses vorgeschriebene Visum der Schweizerischen Verrechnungsstelle vorgenommen werden, sofern:

- die Vorauszahlung erfolgt für eine Ware der Nummern 753/756; 781 a; 879/902, 903/924 d; 928 b; 937/938 und 940/956 f des schweizerischen Zolltarifs, und
- die Forderungsanmeldung die Bestätigung des Vereins Schweizerischer Maschinen-Industrieller, Zürich, trägt, dass die Vorauszahlung als brancheüblich zu betrachten ist.

2. Die unter Ziffer 1 erwähnte Bestätigung, dass die Vorauszahlung als brancheüblich zu betrachten ist, kann davon abhängig gemacht werden, dass der voraus zu zahlende Betrag sichergestellt wird gemäss besondern Weisungen der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes.

3. Diese Weisung tritt am 6. November 1951 in Kraft.

Bern, den 30. Oktober 1951.

Handelsabteilung  
des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes:  
Hotz.

255. 31. 10. 51.

### Paiements anticipés dans le service réglementé des paiements

Afin d'empêcher que le service réglementé des paiements avec l'étranger ne soit grevé par des paiements anticipés qui ne correspondent à aucun besoin économique ou qui sont demandés en violation des prescriptions sur l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger, le Conseil fédéral s'est vu contraint de soumettre les paiements anticipés à un contrôle plus rigoureux. Pour obtenir un paiement anticipé, il suffisait jusqu'ici de présenter à une banque agréée une déclaration de créance, le cas échéant avec attestation de contingentement, et une déclaration relative au paiement anticipé par laquelle l'exportateur s'engageait à produire après l'exportation l'attestation certifiant l'origine suisse de la marchandise et le double de la déclaration d'exportation muni du cachet de la douane. Désormais, la déclaration de créance devra porter en outre le visa de l'Office suisse de compensation, ce qui permettra à ce dernier d'examiner préalablement la légitimité du paiement. Le dit office aura de plus la faculté de faire dépendre son visa de la garantie de la somme à payer d'avance, conformément aux instructions qui lui seront données par la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique. Cette innovation fait l'objet d'un nouveau libellé au chiffre 2, lettre a), de l'article 7, chapitre A, de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service.

Afin de tenir compte des conditions particulières existant pour les exportations de l'industrie des machines, la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, statuant une dérogation au sens de l'article 7, dernier alinéa, de l'arrêté précité, instituera une procédure spéciale pour les paiements anticipés relatifs à l'exportation de produits de certaines rubriques tarifaires de la branche des machines (outils, machines, instruments, appareils et véhicules). Pour de tels paiements, le visa de l'Office suisse de compensation sera remplacé par une attestation de la société suisse des constructeurs de machines, Zurich, apposée sur la déclaration de créance et certifiant que le paiement anticipé doit être considéré comme usuel dans la branche de commerce dont il s'agit. La dite société est autorisée à subordonner l'octroi de sa déclaration à la garantie du montant à payer par anticipation conformément aux instructions de la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique.

L'arrêté du Conseil fédéral et l'instruction de la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique entreront en vigueur le 6 novembre 1951.

### Arrêté du Conseil fédéral

modifiant celui qui concerne l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service, du 12 mai 1950 (Du 30 octobre 1951)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique envers l'étranger, modifié le 22 juin 1939, et prorogé par l'arrêté de l'Assemblée fédérale du 17 juin 1948, arrête:

**Article premier.** L'article 7, lettre A, N° 2, lettre a, de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

#### Art. 7, chapitre A, N° 2, lettre a

Une déclaration de créance, établie sur la formule prescrite, qui portera le visa de l'Office suisse de compensation et, si des restrictions ont été édictées pour le service des paiements auquel ladite créance est annoncée, contiendra l'attestation de contingentement. Le dit office pourra subordonner l'octroi de son visa à la condition que la somme à payer par anticipation soit garantie conformément aux instructions de la division du commerce du Département de l'économie publique.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 6 novembre 1951.

Berne, le 30 octobre 1951.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération, **Ed. von Steiger**;  
Le chancelier de la Confédération, **Leimgruber**.

### Instruction

de la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique concernant les paiements anticipés dans le service réglementé des paiements avec l'étranger

(Du 30 octobre 1951)

La division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, vu l'article 7, dernier alinéa, de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service, a r r ê t e :

1° Les paiements anticipés au sens de l'article 7, lettre A, N° 2, de l'arrêté précité, peuvent être effectués sans le visa de l'Office suisse de compensation prescrit au chiffre 2 a dudit arrêté, lorsque:

- le paiement anticipé a lieu pour une marchandise des N°s 753—756; 781 a; 879—902, 903—924 d; 928 b; 937—938 et 940—956 f du tarif douanier suisse, et
- la déclaration de créance porte l'attestation de la société suisse des constructeurs de machines, Zurich, que le paiement anticipé doit être considéré comme usuel dans la branche de commerce dont il s'agit.

2° L'octroi de l'attestation que le paiement anticipé doit être considéré comme usuel dans la branche de commerce dont il s'agit (chiffre 1 ci-dessus) peut être subordonné à la condition que le montant à payer par anticipation soit garanti conformément aux instructions spéciales de la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique.

3° La présente instruction entre en vigueur le 6 novembre 1951.

Berne, le 30 octobre 1951.

Division du commerce du Département  
fédéral de l'économie publique:  
Hotz.

255. 31. 10. 51.

### Pagamenti anticipati nel servizio disciplinato dei pagamenti

Per impedire che il servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero venga gravato da pagamenti anticipati non rispondenti ad alcun bisogno economico, o chiesti derogando alle norme sull'ammissione di crediti al detto servizio, il Consiglio federale fu costretto ad assoggettare tali pagamenti ad un controllo più rigoroso. Finora, per ottenere un pagamento anticipato bastava presentare, ad una banca autorizzata a svolgere il servizio disciplinato e decentrato dei pagamenti, una dichiarazione di credito munita, all'occorrenza, di un certificato di contingentamento e di una dichiarazione concernente i pagamenti anticipati, con la quale l'esportatore s'impegnava a provare successivamente all'Ufficio svizzero di compensazione — mediante esibizione di un certificato relativo all'origine svizzera della merce e di una copia della dichiarazione d'esportazione munita del bollo doganale — che la merce era stata effettivamente esportata. D'ora innanzi, la dichiarazione di credito deve portare, inoltre, il visto dell'Ufficio svizzero di compensazione, di guisa che quest'ultimo potrà esaminare, prima che sia effettuato, se il versamento è giustificato. L'Ufficio svizzero di compensazione è inoltre autorizzato a subordinare, se occorre, il suo visto alla garanzia della somma da pagarsi in anticipo conformemente alle istruzioni impartitegli dalla Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica. Questa innovazione è stata stabilita con un nuovo testo della lett. a), dell'art. 7, capitolo A, secondo capoverso, del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

Per tenere conto della situazione speciale dell'esportazione delle macchine, sarà applicato, in base ad un'istruzione della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica, un procedimento speciale, in quanto si tratti di pagamenti anticipati per l'esportazione di merci di determinate voci doganali del ramo delle macchine (utensili, macchine, veicoli, strumenti ed apparecchi). Con questo procedimento speciale che costituisce una deroga prevista dall'art. 7, ultimo capoverso, del precitato decreto del Consiglio federale, il visto dell'Ufficio svizzero di compensazione sarà sostituito, per siffatti pagamenti, sulla dichiarazione di credito, da una conferma della Società svizzera dei costruttori di macchine, Zurigo, attestante che il pagamento anticipato dev'essere considerato come d'uso nel ramo. La predetta società può subordinare tale dichiarazione alla condizione che per l'importo da pagarsi anticipatamente venga fornita una garanzia conformemente alle istruzioni della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica.

Il decreto del Consiglio federale e l'istruzione della Divisione del commercio concernente tale innovazione entrano in vigore il 6 novembre 1951.

### Decreto del Consiglio federale

che modifica il decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio

(Del 30 ottobre 1951)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, nel testo del 22 giugno 1939, prorogato dal decreto federale del 17 giugno 1948, decreta:

**Art. 1.** L'articolo 7, capitolo A, cifra 2, lett. a), del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio dei pagamenti con l'estero ed il decentramento di detto servizio è soppresso e sostituito dalla disposizione seguente:

**Art. 7, capitolo A, cifra 2, lett. a)**

Una dichiarazione di credito, stesa sul modulo prescritto, che porta il visto dell'Ufficio svizzero di compensazione, e che contiene, se l'ammissione del credito al servizio dei pagamenti con l'estero è limitata, l'attestazione relativa all'assegnazione del contingente. L'Ufficio svizzero di compensazione può subordinare il rilascio del visto alla condizione che l'ammontare da versare in anticipo sia garantito conformemente alle istruzioni della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica.

**Art. 2.** Il presente decreto del Consiglio federale entra in vigore il 6 novembre 1951.

Berna, il 30 ottobre 1951.

In nome del Consiglio federale svizzero,

il presidente della Confederazione svizzera: Ed. von Stelger;  
il cancelliere della Confederazione svizzera: Leimgruber.

### Istruzione

della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernente i pagamenti anticipati nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero

(Del 30 ottobre 1951)

La Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto l'art. 7, ultimo capoverso, del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero ed il decentramento di detto servizio, dispone:

1° I pagamenti anticipati al senso dell'articolo 7, capitolo A, cifra 2, del precitato decreto del Consiglio federale possono essere effettuati, senza il visto dell'Ufficio svizzero di compensazione prescritto alla cifra 2 del summenzionato decreto, in quanto:

- il pagamento anticipato venga fatto per una merce delle voci 753/756; 781 a; 879/902, 903/924 d; 928 b; 937/938 e 940/956 f della tariffa doganale svizzera, e
- la dichiarazione di credito porti la conferma della Società svizzera dei costruttori di macchine, Zurigo, che il pagamento anticipato dev'essere considerato in uso nel ramo.

2° La conferma di cui alla cifra 1 che il pagamento anticipato dev'essere considerato in uso nel ramo, può essere subordinata alla condizione che la somma da anticipare sia garantita conformemente alle istruzioni speciali della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica.

3° La presente istruzione entra in vigore il 6 novembre 1951.

Berna, 30 ottobre 1951.

La Divisione del commercio  
del Dipartimento federale dell'economia pubblica:  
Hotz.

255. 31. 10. 51.

### Servizio dei pagamenti con la zona monetaria belga

Fra il ministro del Belgio in Berna, signor de Lantsheere, ed il delegato per i trattati di commercio, signor avvocato H. Schaffner, è stato firmato un accordo che disciplinerà, a contare dal 1° novembre 1951, il servizio dei pagamenti fra la Svizzera e la zona monetaria belga. In virtù di quest'accordo, il servizio libero dei pagamenti con il Belgio, vigente dall'ottobre 1949, sarà nuovamente disciplinato e controllato. Il servizio libero dei pagamenti, che in origine si basava sul conguaglio in oro delle punte, si armonizzava solo difficilmente con i criteri dell'Unione europea di pagamenti, alla quale i due Stati appartengono. Si cercò, non di meno, di mantenere più che fosse possibile una libertà relativa nel servizio dei pagamenti. Accordi speciali di compensazione sono stati stipulati, a tale uopo, il 27 aprile ed il 16 agosto 1951, con il Governatore della banca belga di emissione per permettere di effettuare, malgrado la mancanza di un controllo svizzero dei pagamenti, i rendiconti mensili previsti dall'Unione europea di pagamenti. Pertanto, il Belgio si è trovato, nel quadro dell'Unione europea di pagamenti, in una posizione di creditore al sommo grado; perciò, si dovette fare di tutto per assoggettare il suo servizio dei pagamenti con l'estero ad un regime di controllo completo. Esso si rivolse quindi alla Svizzera chiedendo di assoggettare nuovamente al servizio bilaterale disciplinato il traffico dei pagamenti che finora era libero.

In esecuzione di quest'accordo, il Consiglio federale ha emanato il 26 ottobre 1951 un decreto concernente il servizio dei pagamenti con il Belgio, secondo il quale tutti i pagamenti di persone domiciliate in Svizzera a persone residenti nel Belgio devono essere effettuati alla Banca Nazionale Svizzera o ad una banca svizzera accetta. Quest'obbligo di pagamento vige anche per le merci belghe importate dopo il 31 ottobre o per le prestazioni belghe di servizi effettuate dopo tale data, che sono state pagate totalmente o parzialmente nel tempo dal 26 al 31 ottobre 1951, in quanto non si tratti di pagamenti anticipati in uso nel commercio. Con quest'ultima prescrizione si vuole impedire che nell'intervallo di tempo tra la pubblicazione del precitato decreto del Consiglio federale e la sua entrata in vigore (1° novembre 1951) dei pagamenti anticipati non richiesti abbiano ad effettuarsi a scopo speculativo. Gli ordini belgi di pagamento saranno sbrigati, d'ora innanzi, in base ai noti criteri del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente la ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio. Per il pagamento di avcri in capitali sarà applicabile il decreto del Consiglio federale concernente il trasferimento di capitali nel servizio dei pagamenti con l'estero, del 1° dicembre 1950.

I saldi risultanti dal servizio dei pagamenti con il Belgio saranno, come per tutti gli altri paesi aderenti all'Unione europea di pagamenti, conteggiati alla fine di ogni mese secondo i criteri vigenti per l'Unione. Il nuovo accordo con il Belgio potrà essere disdetto con un preavviso di tre mesi. Esso diviene pure automaticamente caduco se uno dei due Paesi esce dall'Unione europea di pagamenti.

255. 31. 51.

### Accordo

concernente i pagamenti tra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese

Allo scopo di disciplinare i pagamenti tra la Svizzera e la zona monetaria belga e tenendo conto delle prescrizioni dell'Accordo per la creazione di un'Unione europea di pagamenti, del 19 settembre 1950 (chiamato qui di seguito «Accordo U.E.P.»), il Governo svizzero ed il Governo belga agendo tanto in suo nome quanto in nome del Governo lussemburghese in virtù di accordi esistenti, hanno convenuto di applicare le disposizioni seguenti:

**Articolo 1.** Per quanto concerne l'applicazione del presente accordo, per «Svizzera» s'intende la Confederazione svizzera ed il Principato del Liechtenstein fino a quando quest'ultimo sarà vincolato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale, e per «zona monetaria belga», il Belgio, il Granducato del Lussemburgo, il Congo belga ed i territori sotto tutela del Ruanda-Urundi.

**Articolo 2.** Possono essere ammessi al trasferimento, conformemente al presente accordo, i pagamenti correnti di persone residenti in Svizzera a persone residenti nella zona monetaria belga e viceversa.

Non sono considerati come pagamenti correnti al senso del presente articolo:

- i pagamenti per merci e prestazioni che non sono svizzere o della zona monetaria belga;
- i pagamenti per merci d'origine svizzera o della zona monetaria belga che non sono destinate alla zona monetaria belga o alla Svizzera;
- i trasferimenti di capitali, in quanto i due Governi o le autorità che designano a tale uopo non abbiano dato espressamente il loro consenso a tali trasferimenti.

L'Ufficio svizzero di compensazione e l'Istituto belgo-lussemburghese del cambio potranno, di comune accordo, ammettere delle deroghe alle disposizioni del secondo capoverso del presente articolo.

**Articolo 3. a)** I pagamenti previsti all'articolo 2 si faranno per il tramite dei conti «B» che ognuna delle banche d'emissione, quale agente del suo Governo, aprirà al nome dell'altra parte nei suoi libri, nella sua propria moneta, o che le banche accette svizzere e della zona monetaria belga sono autorizzate ad aprirsi.

b) I conti delle banche centrali previsti alla lettera a) potranno essere compensati in ogni tempo a domanda d'una delle parti contraenti.

**Articolo 4.** Per assicurare il trasferimento dei pagamenti correnti tra la Svizzera e la zona monetaria belga, la Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale del Belgio, quali agenti dei loro rispettivi Governi, si venderanno reciprocamente, conformemente all'articolo 8 dell'Accordo U.E.P., dei franchi svizzeri o dei franchi belgi.

**Articolo 5.** Le cessioni di moneta fra banche centrali previste all'articolo 4 si effettueranno al corso di cambio di 8,74565 franchi svizzeri per 100 franchi belgi.

Questo corso è il «corso ufficiale»; esso non sarà modificato da una delle parti senza averlo notificato in precedenza all'altra.

La Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale del Belgio fisseranno di comune accordo gli scarti massimi in più o in meno del corso ufficiale, che saranno autorizzati sui mercati che dipendono da esse.

**Articolo 6.** La Banca nazionale svizzera può cedere alle banche accette svizzere i franchi belgi necessari all'esecuzione dei pagamenti previsti all'articolo 2. Essa può parimente acquistare i franchi belgi che le banche accette tengono nel conto «B».

La Banca nazionale del Belgio può cedere alle banche accette della zona monetaria belga i franchi svizzeri necessari all'esecuzione dei pagamenti previsti all'articolo 2. Essa può parimente acquistare i franchi svizzeri che le banche accette della zona monetaria belga tengono in conto «B».

**Articolo 7.** I saldi dei conti «B» delle banche centrali saranno notificati all'agente che assicura il funzionamento dell'Accordo U.E.P. e saranno regolati conformemente alle disposizioni di tale accordo.

**Articolo 8.** La Banca nazionale svizzera e l'Ufficio svizzero di compensazione da una parte, e la Banca nazionale del Belgio d'altra parte, s'intenderanno sulle misure da prendere per l'esecuzione tecnica del presente accordo.

**Articolo 9.** Se, per una ragione qualsiasi, l'eccedenza netta di una delle parti verso l'altra parte, esistente alla fine di un determinato periodo contabile, non fosse interamente regolata nel quadro dell'Accordo U.E.P., la parte non regolata dell'eccedenza sarà determinata mediante compensazione dei saldi dei conti «B» delle banche centrali, relativi al detto periodo contabile ed esistenti dopo le operazioni dell'agente. Quest'operazione si effettuerà al corso ufficiale in vigore nel periodo contabile durante il quale si è verificata l'eccedenza non regolata. Il saldo così stabilito sarà convertito in unità di conto come è definita alla lettera a) dell'articolo 26 dell'Accordo U.E.P. sulla base della parità esistente tra questa unità di conto e la moneta del paese debitore durante il detto periodo contabile. Esso sarà immediatamente rimborsato in oro dalla banca centrale del paese debitore.

**Articolo 10.** a) Il presente accordo entra in vigore il 1° novembre 1951.

b) Esso potrà essere disdetto in ogni tempo da una delle due parti contraenti mediante un preavviso di tre mesi.

c) Esso cesserà di pieno diritto i suoi effetti, con riserva delle disposizioni dell'articolo 9, sia il giorno in cui avrà fine l'Unione europea di pagamenti, sia il giorno in cui l'applicazione dell'Accordo U.E.P. sarà sospesa o avrà fine in quanto concerne la Svizzera o l'Unione economica belgo-lussemburghese.

In tale eventualità, le due parti si metteranno d'accordo sul disciplinamento dei pagamenti relativi alle transazioni in corso e future.

Fatto a Berna, in doppio esemplare, il 24 ottobre 1951.

Per il Governo svizzero: Per il Governo belga:  
(firm.) Schaffner (firm.) de Lantsheere

### Decreto del Consiglio federale concernente il regolamento dei pagamenti con il Belgio

(Del 26 ottobre 1951)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, modificato il 22 giugno 1939 e prorogato da quello del 17 giugno 1948, decreta:

**Art. 1.** Per «Belgio» nel senso del presente decreto, s'intende l'Unione economica belgo-lussemburghese, il Congo belga e i territori sotto tutela del Ruanda-Urundi.

**Art. 2.** Tutti i pagamenti di persone domiciliate in Svizzera a persone domiciliate nel Belgio, devono essere fatti alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta,

sia ad un conto tenuto in franchi svizzeri (conto B) presso la Banca Nazionale Svizzera o presso una banca svizzera accetta a favore della Banca Nazionale Belga o di una banca belga accetta,

sia mediante acquisto di franchi belga prelevati dai fondi di un conto tenuto in franchi belga (conto B) presso la Banca Nazionale Belga o di una banca belga accetta a favore della Banca Nazionale Svizzera o di una banca svizzera accetta.

I debiti stilati in monete estere saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso quotato il giorno del versamento.

Sono eccettuati da siffatto obbligo:

- a) i pagamenti per merci che non sono originarie del Belgio, di merci originarie del Belgio che non sono importate in Svizzera;
- b) i pagamenti relativi al traffico di turismo;
- c) i trasferimenti di capitali.

**Art. 3.** Sono considerate banche accette nel senso del presente decreto le banche autorizzate a fare i pagamenti e a ricevere i versamenti nel traffico con il Belgio, mediante ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica, emanata in virtù del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

**Art. 4.** I pagamenti saranno eseguiti il più tardi alla data della scadenza in uso nel ramo commerciale di cui si tratta.

**Art. 5.** Il controvalore delle merci d'origine belga importate nella Svizzera, nonché il controvalore delle prestazioni belghe di un altro genere devono essere parimente versati alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta, quando non esiste nessun debito di diritto privato verso una persona domiciliata nel Belgio. Siffatto obbligo esiste parimente, in particolare, qualora le merci siano fornite per il tramite di un altro paese o da un intermediario non domiciliato nel Belgio. Per le navi, l'immatricolazione nel registro del naviglio svizzero è considerata come importazione nella Svizzera.

L'obbligo di pagamento previsto nell'articolo 2 esiste pure per le merci belghe importate e per le prestazioni belghe fornite dopo il 31 ottobre 1951, ma che sono state regolate interamente o parzialmente tra il 26 ottobre e il 1° novembre 1951, per quanto non si tratti dei pagamenti anticipati in uso nel ramo commerciale di cui si tratta.

**Art. 6.** L'Ufficio svizzero di compensazione può autorizzare derogazioni all'obbligo di fare il versamento alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta.

**Art. 7.** I pagamenti eseguiti contrariamente alle prescrizioni del presente decreto non svincolano il debitore dall'obbligo di eseguire i versamenti alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta.

**Art. 8.** Gli averi di banche belghe presso banche svizzere devono essere trasferiti, conformemente all'articolo 2, a un conto «B» tenuto presso una banca svizzera accetta.

L'Ufficio svizzero di compensazione può accordare deroghe a tali obblighi.

**Art. 9.** A richiesta, l'amministrazione delle dogane comunicherà al Dipartimento federale dell'economia pubblica, o ad un ufficio da esso designato, il nome dei destinatari di invii di merci provenienti dal Belgio.

**Art. 10.** Le persone soggette all'obbligo della denuncia doganale (articoli 9 e 29 della legge sulle dogane del 1° ottobre 1925) devono indicare nella domanda di sdoganamento, escluso il traffico con bolletta di cauzione, il nome dei destinatari di merci provenienti dal Belgio. L'Amministrazione delle dogane subordinerà lo sdoganamento di questi invii di merci alla presentazione di una copia della dichiarazione doganale.

La Direzione generale delle dogane è autorizzata a concedere delle facilitazioni per gli invii spediti per via postale.

**Art. 11.** Gli uffici doganali manderanno immediatamente all'Ufficio svizzero di compensazione le copie delle dichiarazioni doganali loro presentate.

**Art. 12.** La Direzione generale delle dogane, quella delle poste, dei telegrafi e dei telefoni, come pure le imprese svizzere di trasporto sono incaricate di prendere i provvedimenti necessari per contribuire, conformemente alle prescrizioni che precedono, a garantire il versamento alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta delle somme da pagare dai debitori nella Svizzera.

**Art. 13.** I pagamenti dal Belgio nella Svizzera sono ammessi al trasferimento da parte svizzera, quando sono adempite le condizioni del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione dei crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio, come pure quelle delle prescrizioni emanate in virtù di esso.

I capitali sono ammessi al trasferimento soltanto verso presentazione di un'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione; sono riservate le prescrizioni speciali concernenti i trasferimenti di capitali nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.

**Art. 14.** Il Dipartimento federale dell'economia pubblica è autorizzato ad emanare le prescrizioni necessarie per l'esecuzione del presente decreto, purché un'altra autorità non sia designata a tale scopo dal decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

L'Ufficio svizzero di compensazione vigila sull'esecuzione del presente decreto e delle prescrizioni emanate in virtù di esso. L'Ufficio è autorizzato a chiedere a ciascun interessato le informazioni atte a far luce su un fatto, per quanto questo possa rivestire importanza per l'applicazione del presente decreto e delle prescrizioni, ordinanze e decisioni emanate in virtù di esso. L'Ufficio può far procedere a verificazioni di conti ed a controlli presso persone e ditte che non forniscono o forniscono in modo insufficiente le informazioni che sono loro chieste intorno ai pagamenti con il Belgio, come pure presso persone e ditte gravemente sospette di contravvenire alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni emanate in virtù di esso.

**Art. 15.** Chiunque, intenzionalmente o per negligenza, per proprio conto o come rappresentante o mandatario di una persona fisica o giuridica, di diritto pubblico o privato, di una società commerciale o di una comunione di persone, o come membro di un organo di una persona giuridica, di diritto pubblico o privato fa, in altro modo che mediante versamento alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta, un pagamento previsto nel presente decreto,

chiunque, intenzionalmente o per negligenza, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, accetta un siffatto pagamento e non lo versa immediatamente alla Banca Nazionale Svizzera o a una banca svizzera accetta,

chiunque, intenzionalmente o per negligenza, contravviene alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni, ordinanze e decisioni emanate in virtù di esso, o intralcia o tenta d'intralciare le misure prese dalle autorità per l'esecuzione del presente decreto, sia rifiutando di dare informazioni, sia dando informazioni false o incomplete, sia rilasciando o usando abusivamente documenti relativi al servizio disciplinato dei pagamenti, ovvero in qualsiasi altra maniera,

è punito, se non è stato commesso un reato per il quale è prevista una pena più grave, con la multa fino a diecimila franchi o con la detenzione fino a dodici mesi. Le due pene possono essere cumulate.

Sono applicabili le disposizioni generali del Codice penale svizzero; è riservata l'applicazione delle disposizioni speciali nel senso del quarto capoverso.

Se le contravvenzioni sono state commesse nell'azienda di una persona giuridica, di una società in nome collettivo o in accomandita o di una ditta individuale, le disposizioni penali sono applicabili alle persone che hanno agito o avrebbero dovuto agire per essa; tuttavia la persona giuridica, la società o il titolare della ditta individuale rispondono solidalmente del pagamento della multa e delle spese.

**Art. 16.** Le autorità cantonali sono incaricate di perseguire e di giudicare le contravvenzioni, sempreché il Consiglio federale non deferisca singoli casi alla Corte penale federale.

I Governi cantonali devono comunicare immediatamente al Dipartimento federale dell'economia pubblica e all'Ufficio svizzero di compensazione le sentenze giudiziarie, le dichiarazioni di non doversi procedere e le decisioni aventi carattere penale pronunciate dalle autorità amministrative.

**Art. 17.** Il presente decreto entra in vigore il 1° novembre 1951.

B e r n a , 26 ottobre 1951.

In nome del Consiglio federale svizzero,  
il presidente della Confederazione: Ed. v. Steiger;  
il vicecancelliere: Ch. Oser.

**Ordinanza**

della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernente l'ammissione di crediti finanziari al servizio disciplinato dei pagamenti con il Belgio

(Del 30 ottobre 1951)

La Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto gli articoli 4, secondo capoverso, e 7, ultimo capoverso, del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio, d'intesa con il Dipartimento politico federale, ordina:

**Art. 1.** Nel servizio disciplinato dei pagamenti con il Belgio (articolo 1 del decreto del Consiglio federale del 26 ottobre 1951 concernente il servizio dei pagamenti tra la Svizzera e il Belgio), i regolamenti dei crediti finanziari possono essere effettuati senza badare al domicilio del creditore e senza presentazione dei documenti menzionati all'articolo 7, lettera C, del precitato decreto del 12 maggio 1950, e all'articolo 3 dell'ordinanza del Dipartimento politico federale del 15 dello stesso mese, concernente la determinazione e la certificazione del carattere svizzero dei crediti finanziari nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.

**Art. 2.** La presente ordinanza entra in vigore il 1° novembre 1951.

Berna, 30 ottobre 1951.

**II Dipartimento federale dell'economia pubblica:**  
Divisione del commercio: Probst.

255. 31. 10. 51.

**Ordinanza**

del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernente il decentramento del servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero

(Del 30 ottobre 1951)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto l'articolo 2 del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio, ordina:

**Art. 1.** L'allegato all'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 15 maggio/21 novembre 1950/20 febbraio/25 luglio 1951 concernente il decentramento del servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero (Elenco delle banche che sono accettate, oltre alla Banca nazionale svizzera, nel servizio disciplinato dei pagamenti) è completato come segue:  
Dopo la cifra 11, va aggiunta la cifra 12 seguente:

**12. Servizio disciplinato dei pagamenti con la zona monetaria belga (Belgio, Lussemburgo, Congo belga, Ruanda-Urundi):**

Aargauische Kantonalbank	Aarau	Caisse d'épargne et de crédit	Losanna
Basler Kantonalbank	Basilea	Hypothekbank Lenzburg	Lenzburg
Banca centrale cooperativa	Basilea	Basellandschaftliche Kantonalbank	Liestal
Handwerkerbank Basel	Basilea	Banco di Roma per la Svizzera	Lugano
Crédit industriel d'Alsace et de Lorraine, Strasbourg, Succursale de Bâle	Basilea	Banca della Svizzera italiana	Lugano
A. Sarasin & Co.	Basilea	Luzerner Kantonalbank	Lucerna
Società di banca svizzera	Basilea	Banque cantonale neuchâtoise	Neuchâtel
Taymans & Cie. S.A.	Basilea	Ersparniskasse Olten	Olten
Banque cantonale de Berne	Berna	St. Gallische Kantonalbank	San Gallo
Banca popolare svizzera	Berna	Schweizerische Spar- und Kreditbank	San Gallo
Spar- und Leihkasse	Berna	Wegelin & Co.	San Gallo
Bank in Burgdorf	Burgdorf	Schaffhauser Kantonalbank	Schaffusa
Banca cantonale dei Grigioni	Coira	Banque cantonale du Valais	Sion
Banque de l'Etat de Fribourg	Friburgo	Solothurner Handelsbank	Soletta
Banque de Paris et des Pays-Bas	Ginevra	Solothurner Kantonalbank	Soletta
Crédit Lyonnais	Ginevra	Bank Wädenswil	Wädenswil
Hentsch & Cie.	Ginevra	Thurgauische Kantonalbank	Weinfelden
Lloyds & National Provincial Foreign Bank Ltd.	Ginevra	Aktiengesellschaft Leu & Co.	Zurigo
Lombard, Odier & Cie.	Ginevra	Société générale alsacienne de banque, Strasbourg	Zurigo
Pictet & Cie.	Ginevra	American Express Company Inc.	Zurigo
Pivot & Cie.	Ginevra	Bank für Anlagewerte	Zurigo
Société bancaire de Genève	Ginevra	Julius Bär & Co.	Zurigo
Appenzell-Ausserrhodische Kantonalbank	Herisau	Unione di banche svizzere	Zurigo
Bank in Langenthal	Langenthal	Credito svizzero	Zurigo
Banque cantonale vaudoise	Losanna	Zürcher Kantonalbank	Zurigo

**Art. 2.** La presente ordinanza entra in vigore il 1° novembre 1951.

Berna, 30 ottobre 1951.

**II Dipartimento federale dell'economia pubblica:**  
il supplente: Kobelt.

255. 31. 10. 51:

**Zahlungsverkehr mit Thailand**

Gemäss Vereinbarung mit den britischen Behörden konnten seit dem Frühjahr 1951 für sichtbare und unsichtbare Exporte von der Schweiz nach Thailand Pfund-Sterling-Zahlungen im Rahmen des schweizerisch-britischen Zahlungsabkommens entgegengenommen werden. Die seinerzeit dafür festgesetzte Quote von 1 Million Pfund ist nunmehr erschöpft und eine Erhöhung kann nicht in Betracht gezogen werden. Unter diesen Umständen können schweizerischerseits aus Thailand keine weiteren Pfund-Sterling an Zahlungen genommen werden.

**Service des paiements avec la Thaïlande**

Aux termes d'un accord conclu avec les autorités britanniques, des paiements en livres sterling concernant des exportations visibles et invisibles à destination de la Thaïlande pouvaient être admis depuis le printemps 1951 par la voie de l'accord monétaire suisse-britannique. Le contingent de 1 million de livres sterling fixé à cet effet est maintenant épuisé et il ne saurait être

question d'envisager une augmentation. Dans ces circonstances, il n'est plus possible du côté suisse d'accepter de la Thaïlande de nouveaux paiements en livres sterling.

**Servizio dei pagamenti con la Thailandia**

In virtù di un accordo stipulato con le autorità britanniche, si potevano accettare, dalla primavera 1951 in poi, per le esportazioni visibili ed invisibili dalla Svizzera nella Thailandia, dei pagamenti in lire sterline nel quadro dell'accordo monetario svizzero-britannico. Il contingente di un milione di lire sterline fissato a suo tempo a tale uopo è ormai esaurito ed un aumento non può entrare in linea di conto. In queste circostanze non si possono accettare, da parte svizzera, ulteriori pagamenti in lire sterline dalla Thailandia.

**Vorübergehende Wiedereröffnung des Eidgenössischen Schuldbuches**

Das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement, gestützt auf Artikel 8 der Vollziehungsverordnung vom 28. Dezember 1939 zum Bundesgesetz über das Eidgenössische Schuldbuch, verfügt die Öffnung des Eidgenössischen Schuldbuches vom

8. November bis 7. Dezember 1951

zur Eintragung von Forderungen aus Titeln der nachstehend verzeichneten Anleihen:

I. Verzeichnis der Anleihen, deren Titel im Schuldbuch eingetragen werden können		Örtlicher Verfall	Kündigung seitens des Schuldners zulässig
a) nicht amortisierbare Anleihen:			
3 3/4 %	Staatsanleihe	1937	15. 7. 1952
3 3/4 %	"	1941	1. 12. 1956
3 3/4 %	"	Juli 1942	1. 7. 1957
3 3/4 %	"	November 1943	1. 11. 1963
3 3/4 %	"	1943	1. 11. 1953
3 3/4 %	"	Mal 1944	1. 5. 1964
3 3/4 %	"	November 1944	15. 11. 1964
3 3/4 %	"	Juni 1945	30. 6. 1965
3 3/4 %	"	Juni 1945	30. 6. 1955
3 3/4 %	"	Dezember 1945	15. 12. 1967
3 3/4 %	"	Dezember 1945	15. 12. 1955
3 3/4 %	"	April 1946	15. 4. 1966
3 3/4 %	"	Dezember 1946	1. 12. 1971
3 %	"	Dezember 1946	1. 12. 1958
3 3/4 %	"	Februar 1947	15. 2. 1972
3 %	"	Februar 1947	15. 2. 1957
3 3/4 %	"	1948	1. 11. 1958
3 %	"	Kassascheine	1. 5. 1959
3 %	"	1949	1. 7. 1974
3 %	"	1950	31. 5. 1980
2 3/4 %	"	1950	15. 11. 1962
2 1/2 %	"	Kassascheine	31. 5. 1960
3 %	"	März 1951	15. 3. 1969
3 %	"	Mai 1951	1. 5. 1971
2 3/4 %	"	1951	15. 3. 1963
2 1/2 %	"	Kassascheine	31. 1. 1957
3 %	Schweiz. Bundesbahnen, Rente	1890	— jederzeit
b) amortisierbare Anleihen:		Mittlerer Verfall	
3 3/4 %	Staatsanleihe Serien I/III	1932/33	1. 4. 1957
3 3/4 %	"	1942	1. 7. 1968
3 3/4 %	"	April 1943	15. 4. 1965
3 %	Schweiz. Bundesbahnen diff.	1903	15. 11. 1957
3 3/4 %	"	1932	1. 10. 1957
3 3/4 %	"	1935	15. 3. 1956
3 %	"	1938	30. 4. 1964
4 %	Centralbahn	1880	30. 4. 1955

1. Die Eidgenössische Schuldbuchverwaltung (Schweizerische Nationalbank in Bern) nimmt vom 8. November bis 7. Dezember 1951 Anmeldungen für die Eintragung von Forderungen aus Titeln der im vorstehenden Verzeichnis aufgeführten Anleihen entgegen.

2. Die Anmeldungen sind mit den zur Eintragung angemeldeten Titeln, inklusive sämtlicher nach dem 1. Dezember 1951 fällig werdenden Coupons, bei der Eidgenössischen Schuldbuchverwaltung (Schweizerische Nationalbank in Bern) direkt oder durch Vermittlung der übrigen Nationalbankstellen, beziehungsweise der üblichen Bankverbindungen, zuhanden der Schuldbuchverwaltung einzureichen. Allfällige Sendungsspesen gehen zu Lasten des Einreichers.

3. Die für die Anmeldung erforderlichen Formulare (Antrag, Unterschriftenverzeichnis, Bordereau) sowie Merkblätter für die Benutzer des Schuldbuches sind bei sämtlichen Sitzten, Zweiganstalten und elgenen Agenturen der Schweizerischen Nationalbank zu beziehen.

Bern, den 12. Oktober 1951. Eidgenössisches Finanz- und Zolldepartement: E. Nobs.

**Zolltarifverhandlungen mit der Bundesrepublik Deutschland**

Die 28-seitige Beilage (Format SHAB. zum Blatt Nr. 175 vom 30. Juli 1951 kann noch separat zum Preis von Fr. 1.10 bezogen werden.

Verband gegen Voreinzahlung auf Postscheckrechnung III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Um Missverständnissen vorzubeugen, ist man gebeten, diese Einzahlungen nicht schriftlich zu bestätigen, sondern das gewünschte auf dem für uns bestimmten Abschnitt des Einzahlungsscheins zu vermerken.

Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.

**Kupfer und Kupferlegierungen**

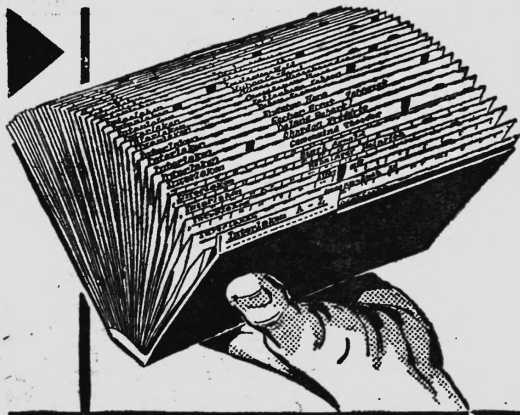
(Verwendungsverbote)

Der Text des in Nr. 227 des SHAB. veröffentlichten Bundesratsbeschlusses vom 24. September 1951 (mit Anhang) ist als Separatabzug erhältlich.

Preis: 35 Rappen (inkl. Spesen).

Verband gegen Voreinzahlung auf Postscheckrechnung III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Um Missverständnissen vorzubeugen, ist man gebeten, diese Einzahlungen nicht schriftlich zu bestätigen, sondern das gewünschte auf dem für uns bestimmten Abschnitt des Einzahlungsscheins zu vermerken.

Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.



## DIE SCHNELLKARTEI

In der die Vorzüge der Sichelkartei und Steilkartei vereinigt sind: RN Fächer-Kartei. Öffnet sich selbsttätig zu klarer Uebersicht auf Anschriften und Signale. Benötigt außerordentlich wenig Platz (14 400 Doppelkarten A6 in den 8 Schubladen eines ERGA-Pultes griffbereit versorgt). Die preiswerteste aller modernen Schnellkarteien!

Die RN Fächer-Kartei bewährt sich in Betrieben jeder Größe und Branche, im In- und Ausland. Sie eignet sich für Kontrollen aller Art: Kunden-, Lager-, Material-, Mitglieder-, Patienten-, Vertreterkontrollen; für Anlagen von 50 bis 50 000 und mehr Karten.

Verlangen Sie aufschlußreiche Prospekte oder Vertreterbesuch — beides für Sie absolut unverbindlich!



RÜEGG-MAEGELI & CIE. AG ZÜRICH 1  
Bahnhofstr. 22 Telefon (051) 23 37 07

BÜRO-SYSTEME BÜRO-MÖBEL BÜRO-MASCHINEN  
FABRIK FÜR REGISTRATUREN UND KARTEIEN

## Maschinenbau und Schraubfabrik AG. Rorschach

### Dividenden-Einlösung

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 27. Oktober 1951 wird für das Rechnungsjahr 1950/51 der Coupon Nr. 26 unserer Aktien mit Fr. 15.—, abzüglich 5% Couponsteuer und 25% Verrechnungssteuer, netto Fr. 10.50

spesenfrei eingelöst an den Schaltern des Schweizerischen Bankvereins, an sämtlichen Sätzen und Zweigniederlassungen, ab heutigem Datum

Mit obigem Coupon wird gleichzeitig ein Bonus im Werte von Fr. 15.—, abzüglich 5% Couponsteuer und 25% Verrechnungssteuer, netto Fr. 10.50

als teilweise Rückvergütung für die seinerzeitige Abschreibung des Aktienwertes ausbezahlt.

Rorschach, 31. Oktober 1951.

Der Verwaltungsrat.

## Ammonia Casale S.A., Massagno

Le dividende pour l'exercice 1950 sera payable à partir du 5 novembre 1951 auprès des banques suivantes:

E. Gutzwiller & Cie., Bâle,  
Banca della Svizzera Italiana, Lugano,  
Crédit suisse, Zurich,  
Hentsch & Cie., Genève,

contre présentation du coupon N° 21 à raison de:

Fr. 18.— brut pour les actions de nom. Fr. 300.—  
Fr. 1.80 brut pour les actions de nom. Fr. 30.—

sous déduction des impôts fédéraux (30%).

O 87



*Es gibt ein neues  
Stempelkissen.*

das gegenüber den bisherigen Überzeugende Vorteile aufweist:

- keine Abnutzung der Oberfläche und dadurch saubere Stempelbilder ... denn es ist aus Schaumgummi!
- lange Lebensdauer und absolutes Flachbildchen ... denn es ist aus Schaumgummi!
- gleichmäßige Farbebegebe, selbst bei leichtem Druck ... denn es ist aus Schaumgummi!

Dieses neuartige Kissen heisst

*Tampo fix*

CARFA A.G. ZÜRICH

Verkauf durch Wiederverkäufer

Verlangen Sie es im Fachgeschäft - es ist ein Produkt der

Preis: Fr. 4.50

## Technischer Kaufmann

40jährig, sucht für sofort oder nach Vereinbarung leitenden Arbeitsposten in Handels- oder Fabrikationsfirma. Gute Kenntnisse der Werkzeug- und Werkzeugmaschinenbranche. Langjährige Erfahrung im Innen- und Ausendienst, Ein- und Verkauf im In u. Ausland. Befähigt, dem Bureau- und Vertreterpersonal vorzustehen. Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch, Italienisch sowie englische Vorkenntnisse. — Angebote sind zu richten unter Chiffre A 6320 Y an Publicitas Bern.

## Packschnüre Bindfaden

aus Hanf, in sämtlichen Stärken, lieferbar prompt ab Lager.

Jac. Ittensohn & Co.,  
St. Margrethen  
Tel. (071) 7 34 81

On cherche à acheter d'occasion  
**Machine à détruire vieux documents**

(par transformation en rognures) type Tarnator ou autre, à main ou électrique, en bon état de marche. — Offres avec prix sous chiffre PU 20408 L à Publicitas, Lausanne.



Chlorrales  
Packseiden-  
Papier

empfehlen  
P. Gimmi & Co.  
Z. «Papyrus», St. Gallen

Inserieren  
bringt Erfolg!

## FARGO-5 t

Chrysler-Diesel-Lastwagenchassis  
6 Zylinder, 80 Brems-PS, 24 Steuer-PS, 5 Gänge mit doppelter Hinterachsübersetzung, Nutzlast 4½ bis 5 t je nach Ladebrücke, Chassis mit Kabine fabriktreu. Listenpreis 25 600 Fr. Das Chassis ist aus Gegengeschäft sehr vorteilhaft abzugeben. Offerten unter Z 13501 Y an Publicitas Bern.

## SOENNECKEN SICHTMAPPEN

Nr. 550 Nr. A4 • Nr. 551 Nr. A5



*Durchsichtig  
gleich einem Fenster*

Unzerbrechbar - Nicht brennbar  
Sicherer Schutz gegen Schmutz und Beschädigung

*für alle Akten*

In Papeterien erhältlich

Zu verkaufen oder lizenziellweise abzugeben Schweiz. Patent Nr. 257 827

## Flüssigkeits- verteiler

Anfragen an Dr. Schoenberg, Patentanwalt, Basel, Bäumleingasse 10.

Unternehmen mit leistungsfähiger Malerei und moderner Spritzanlage sucht

## Lohnarbeiten

Offerten unter 23308 an Publicitas Otten.

Lieferbar prompt ab Lager:

**Petitgrain-Oel** Paraguay «El Boleador»



**Géobell S.A., Zurich**  
Marktgasse 4  
Tel. (051) 34 11 79

Aus Gesundheitsrückachten zu verkaufen **Fabrikations- u. Versandgeschäft** bekannter Markenprodukte, eingeführt mit Vertretern, Depots usw. Für jedermann geeignet auch als Zusatzgeschäft. Kann ohne Personal und in kl. Raum ohne Maschine mit wenig Mühe und leicht hergestellt werden. Nicht ortsgelunden, beste Einführung. Nötiges Kapital 60 000 Fr. in bar. Verdienstmöglichkeit pro Monat 3000 bis 6000 Fr. laut Belegen. Offerten von nur raschentschlossenen Selbstinteressenten mit Kapitalnachweis in bar unter Chiffre Hab 653-1 an Publicitas Bern.

## Erfolgreiches Inkasso

anerkannter und bestrittener Forderungen  
GLÄUBIGERVERTRETUNG in insolvenzfalligen  
VERWALTUNG • TREUHANDFUNKTIONEN  
SCHWEIZ. CREDITOREN-VERBAND, ZÜRICH 1  
Bahnhofstr. 72 Tel. (051) 23 59 17 Gegr. 1887

Zu verkaufen

## Wohn- und Geschäftshaus in Zug

Rendite 5,8%, Anzahlg. ca. 80 000 Fr. Interessenten erhalten die näheren Unterlagen durch die Beauftragte

PROCURA LUZERN

Bundesplatz 2, Telefon (041) 3 30 35

Immobilien-gesellschaft sucht

**670 000 Fr.**

erste und zweite Hypothek auf neuerstelltes Wohnhaus mit guter Rendite. Schreiben unter Chiffre Hab 649-1 an Publicitas Bern.

## SCHUHFABRIK

zu übergeben

Zu übergeben in Stadt am Genfersee gut eingerichtete Schuhfabrik mit fähiger Arbeiterschaft und leitendem Personal. Fabrikation, die eine tägliche Qualitätsproduktion von 600 Paar Schuhen zu erreichen vermag. Betrieb gegenwärtig eingestellt, aber bereit, die Aktivität sofort wiederaufzunehmen. Nötiges Kapital zur Erwerbung der Aktiven: 220 000 Fr., Möglichkeit, die auf 160 000 Fr. geschätzten Liegenschaften zu übernehmen oder langfristiger Mietvertrag mit Kaufversprechen abzuschliessen. Evtl. würden auch finanzielle Beteiligungen zur Bildung einer Gesellschaft angenommen. Für alle Auskünfte wende man sich an Postfach 63, Vevey L.

## KUNDENGESCHENKE

in Preislagen von Fr. 2.25 bis 5.—

Telephon-Notblock mit Register  
Zettelkästchen  
Magneto-Block  
Brieföffner u. Lineale in Plexiglas  
Fahrausweis-Etui mit Briefecke  
Schlüssel-Etui

Lieferung solange Vorrat prompt ab Lager

**Huchen & Co., St. Gallen**

Teufenerstrasse 3 - Tel. (071) 2 43 03

FRANZÖSISCHE SCHWEIZ

Reisevertreter, mit langjähriger Reiseerfahrung, sucht

## Zusatz-Vertretung

für die französische, evtl. ganze Schweiz (auch saisonweise), gegen Reisespesenanteil und Provision (Autofahrer). Offerten unter Chiffre J 81645 X an Publicitas Genf.

A VENDRE

## 250 L de fibrane

Offres sous chiffre OFA 10638 L à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Einmal etwas anderes ...

für Ihre Geschäftsfreunde auf Weihnachten und Neujahr

## Geschenkpäckungen

von Parfums und kosmetischen Produkten in wirklich schönen, wertpräsentierenden, französischen Aufmachungen zu verschiedenen Preislagen liefert

Parfumerie Blanchefleur F. Keller,  
Telephon 92 03 32, Oberrieden/Zürich.

## Riesenbleistifte

mit Reklamedruck, das beliebte und wirk-same Werbemittel für alle Branchen. Preise und Muster unter Chiffre P 5626 W durch Publicitas Winterthur

Eidg. geprüfter Bücherexperte erteilt

## Fernkurse

zur Vorbereitung auf die eidg.

## Buchhalterprüfung

Auskunft durch Postfach Nr. 314  
Zürich 35.

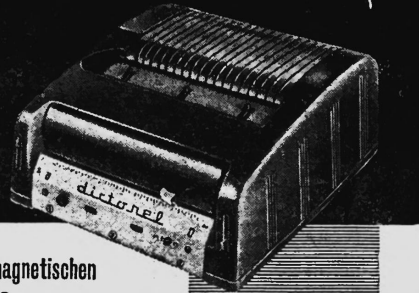
Par 1. Dezember zu vermieten

## 3 grosse, helle Büros

mit eigenem Eingang, Nähe «Bund», Telefonanschlüsse vorhanden. Anfragen unter  
Telephon (031) 2 15 44.



# Das sprechende Papier



Alle Vorteile der gravierenden und magnetischen Diktiermaschine im **dictorel** vereinigt:

1. Das sprechende Papier » dien. zu mehrtausendmaliger Verwendung und kann wie ein Geschäftspapier kassiert oder versandt werden. Es wird bei Neuaufnahmen automatisch gelöscht, daher praktisch keine Betriebskosten.
2. DICTOREL hat Gewicht und Größe einer Reise-Schreibmaschine.
3. DICTOREL kann mit einer Hebelstellung augenblicklich das ganze Diktat wiederholen (kein Warten).
4. DICTOREL weist die Schikanen der euersten Großanlage auf, wie Zweiknopf-Fernsteuerung, elektronische Korrektur (kein Schreiben), Abnahmepedal mit automatischer «Letzte-Worte-Repetition» usw.
5. DICTOREL verdankt seiner Konstruktionsart absolute Betriebsicherheit und ist im Vergleich seiner Leistungen äusserst preiswert.



- \* Offizielle Verkaufs- und Service-Stellen:
- Basel: Hug & Co., Kaufhausgasse 1/5
  - Bern: Kirchenmann-Radio, Münzgraben 4
  - Delfmont: Esard freres, av. de la Gare
  - Genf: Klein-Radio, rue de Rive 6
  - Luzern: Gebr. Ehrenberg, Reussstrasse 6
  - St. Gallen: Gächter-Radio, beim Spelsertor
  - Solothurn: Probat-Radio, Barfüssergasse 1
  - Zürich: Intertrade AG., Beethovenstrasse 24

**COUPON**

An offizielle DICTOREL-Verkaufsstelle in \*

Erbitte Zustellung Ihres ausführl. Prospektes.

Erbitte unverbindliche Vorführung.

Firma: \_\_\_\_\_

SH/2

Besuchen Sie unsere permanente Ausstellung im Claridenhof!

## Schweizerische Bodenkredit-Anstalt Zürich

### Anleienskündigung

Wir kündigen hiermit unsere  
**3 1/4 %-Anleihe, Serie J von 1941**  
 in Übereinstimmung mit den Anleihsbedingungen zur  
**Rückzahlung auf den 1. Februar 1952**  
 Mit dem Fälligkeitstag hört die Verzinsung auf

Den Inhabern von Titeln obiger Anleihe wird in den nächsten Tagen eine Konversations-offerte unterbreitet werden. Wir verweisen auf die bezüglichen Publikationen.

Zürich, den 31. Oktober 1951

Die Direktion.

Verlangen Sie vom SIA B. Probenummern der Monatsschrift «Die Volkswirtschaft»

Gut eingeführtes, ausbaufähiges Handelsunternehmen mit eigener Fabrikation der

### Silberwarenbranche

Umstände halber zu verkaufen.  
 Kapitalbedarf: Fr. 200 000 bis 300 000.  
 Offerten erbeten unter Chiffre H 68540 G an  
 Publicitas St. Gallen.

Erfahrener Chemiker sucht kleinen bis mittleren, gut eingeführten

### chem.-techn. Betrieb

zu übernehmen. Die Übernahme kann auch etwas später erfolgen, falls der Inhaber sich vorerst nur zu entlasten wünscht. — Offerten unter Chiffre E 9374 an Publicitas Zürich.

Unternehmen mit gut eingerichteter Näherabteilung sucht

### Lohnarbeiten

Verarbeitung sämtlicher Gewebe, sowie von Plastik und Kunstleder. — Offerten unter Chiffre 22808a an Publicitas Olten.

### CELLULOID-ARTIKEL

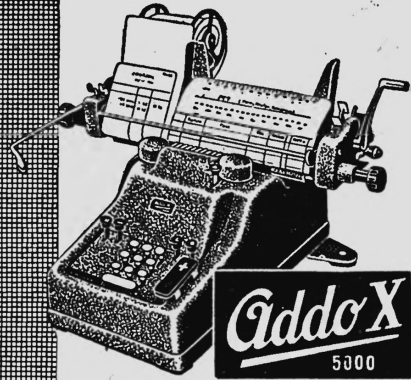
für Industrie, Haushalt und Gewerbe  
 Stanzen, Fräsen, Formen und Pressen von Massenartikeln. Verarbeitung von Cellulose Acetat u. thermoplastischem Glas. Hochfrequenz-geschweisste Plastik- u. Kunstlederartikel, transparent und opak. Reklame-Prägungen. Celluloid-Kammwaren aller Art.

Kammfabrik «Herba» AG, Nunningen (Sol.)  
 Tel. (061) 71317

LA MAISON L. DESPOND & FILS S. A.  
 Industrie du bois, à Bulle  
 a le chagrin de faire part du décès de

### Monsieur Lucien Despond

Fondateur de la Maison et administrateur de notre Société  
 survenu le 28 octobre 1951, à l'âge de 82 ans, après une longue maladie.  
 L'ensevelissement a lieu à Bulle, le mercredi 31 octobre 1951, à 9 heures 30.



„Wie am Schnürchen“

werden umfangreiche und zeitraubende Kontokorrentarbeiten erledigt durch die

### RUF-Saldierbuchhaltung

mit ADDO X 5000.

In der Lagerbuchhaltung hält sie die Sald nach Menge und Wert getrennt fest.

Verlangen Sie bitte ausführlichen Prospekt über ADDO X 5000.

### RUF-BUCHHALTUNG

Aktien-Gesellschaft Zürich / Löwenstrasse 19  
 Tel. (051) 25 76 80

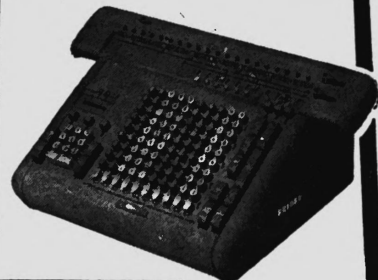


## Ein Todesfall - was tun meine Angehörigen?

Dieser ständigen Sorge sind Sie enthoben, wenn Sie die «Urkunde und Ratgeber für meine Angehörigen» sich sofort zulegen und ausfüllen (Eheleute gegenseitig). Damit verbürgen Sie den Angehörigen grösste Ratsellosigkeit, viele Schwierigkeiten, Streitigkeiten, ja sogar Prozesse. Solche Widerwärtigkeiten kommen vor, wenn bei unerwarteten Ableben keine Mitteilungen des Verstorbenen vorhanden sind. Die «Urkunde» enthält alle erforderlichen Fragen, für deren Beantwortung überall der nötige freie Raum vorhanden ist. Gleichzeitig finden Sie darin «Anleitungen» für die Errichtung eines Testaments mit Beispielen. Preis Fr. 8.50 plus Porto bei Bezug von 3 Expl. 10% Rabatt. — Nachnahmeversand (Fr. 8.85) oder Voreinsendung auf Postcheckkonto (Fr. 8.65) durch Urheberrechtinhaber: Verlag Willy H. Frey, Zürich 32, Zollikerstrasse 26, Telefon (051) 24 79 83. — Postcheckkonto VIII 2252.

Presse-Urteile: «... Wer sich dieser Publikation bedient, wird von vornherein Ratsellosigkeit der Hinterbliebenen und Zank der Erben ausgeschaltet haben.»

«Neue Zürcher Zeitung»



### FRIDEN

Ultramatic

Rechenhalbautomat mit vollautomatischer Division schon ab

Fr. 2650.—

Lassen Sie sich eines dieser leistungsfähigen Modelle unverbindlich vorführen durch den

Generalvertreter für die Schweiz

Cäsar Muggli

ZÜRICH

Lintheschergasse 15 Tel. (051) 25 10 62